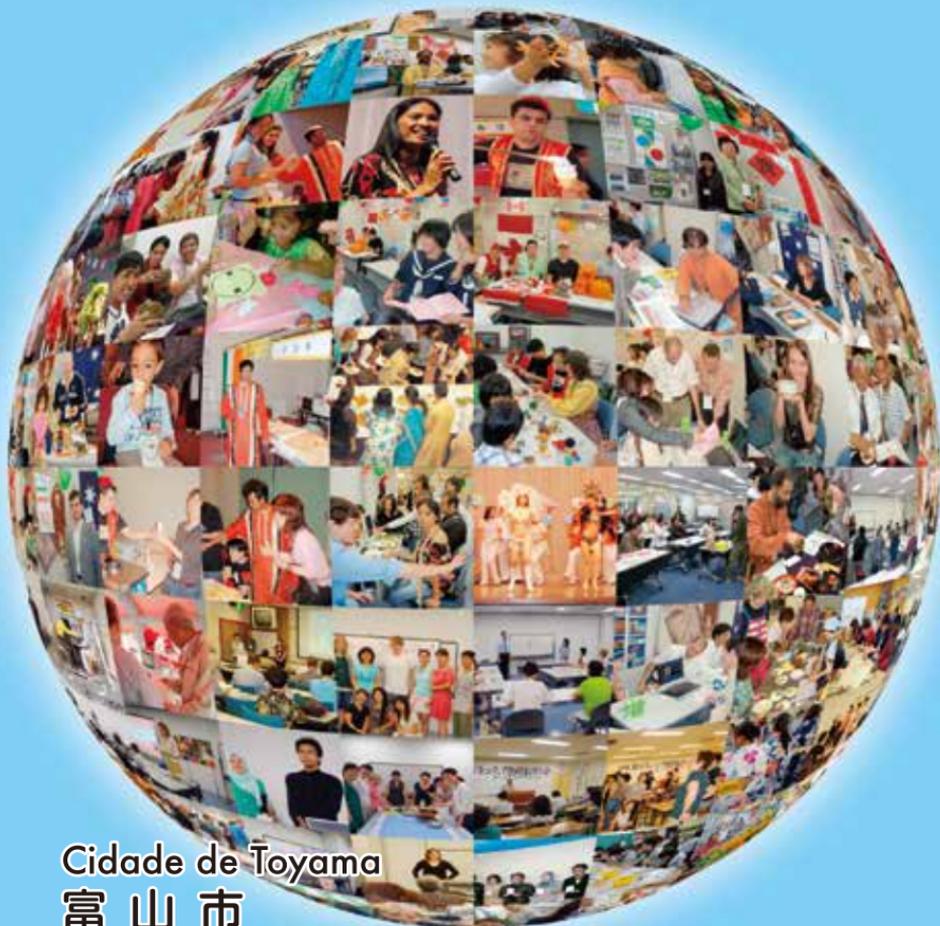


# Guia de Informações do Cotidiano

Aos estrangeiros residentes em Toyama

市内在住外国人のための

## 生活情報ガイド



Cidade de Toyama  
富山市

< Guia de Informações do Cotidiano >  
Aos estrangeiros residentes em Toyama

「生活情報ガイド」

第7版

## **Prefácio**

A cidade de Toyama é privilegiada pela sua abundante beleza natural, é sustentado pelo povo laborioso e de natureza delicada. Vem se desenvolvendo ativamente, sendo considerada como uma das cidades mais fáceis de se viver.

Em sua fundação em 1889 (Era Meiji), contava com 57 mil habitantes. Em abril de 2005, com a fusão das cidades adjacentes, nasceu a nova cidade de Toyama, e hoje conta com 420 mil habitantes, na área de 1.242km., tornando-se assim um dos centros urbanos mais proeminentes do lado do Mar do Japão.

Ainda, estabelece aliança com a cidade de Mogi das Cruzes ( Brasil ), com Qinhuangdao da província de Hepei ( China ), com a cidade Durham ( EUA ) e com Dubbo Regional Council ( Austrália ), assim, entre os diversos programas de intercâmbio internacional, há troca de bolsistas e estagiários entre os países.

Devido a diferença de línguas, culturas e costumes, em 1990, foi elaborado o 「Guia de Informações do Cotidiano」 7ª edição, para assegurar o bem-estar dos estrangeiros em Toyama.

A sétima edição deste Manual em português conta com informações atualizadas, esperamos que seja bastante útil no dia a dia, e, pedimos opiniões dos leitores para que possamos melhorar ainda mais este manual.

março de 2023

## はじめに

とやまし うつく しぜん きんべん こま にんじょう す  
富山市は、美しい自然と勤勉で細やかな人情にささえられた住  
よ まち はつてん  
み良い町として発展しています。

とやまし とやまし めいじ ねん ねん しせい しこう どうじ  
この富山市は、明治22年（1889年）に市制が施行された当時は、  
じんこう まん せんにん へいせい ねん がつ しゅうへんちょうそん がつぱい  
人口5万7千人でしたが、平成17年4月に周辺町村との合併によっ  
しんとやまし たんじょう じんこう まんにん めんせき にほんかいがわゆうすう  
て、新富山市が誕生し、人口42万人、面積1,242km<sup>2</sup>の日本海側有数  
ちゅうかく とし  
の中核都市となりました。

げんざい れんぼうきょうわこく し  
また、現在、ブラジル連邦共和国のモジ・ダス・クルーゼス市、  
ちゅうか じんみんきょうわこく しんのうどうし がつしゅうこく し  
中華人民共和国の秦皇島市、アメリカ合衆国のダーラム市、オ  
れんぼう し まいゆうこうとし  
ーストラリア連邦のダボ・リージョナル・カウンシルと姉妹友好都市  
ていけい さまざま こくさいこうりゅうじぎょう つう りゅうがくせい  
を提携しているほか、様々な国際交流事業を通じて、留学生、  
けんしゅうせい おお がいこくじん ほんし おとず たいざい  
研修生など多くの外国人が本市を訪れ、滞在されています。

とやまし ことば ぶんか せいかつしゅうかん ちが がいこくじん みなさま  
富山市では、言葉、文化、生活習慣などが違う外国人の皆様にも  
にち はや ほんし かいてき せいかつ おく  
日も早く本市での快適な生活を送っていただけるよう、このハンド  
へいせい ねん さくせい にちじょうせいかつ  
ブックを平成2年にはじめて作成しましたが、このたび日常生活に  
かか ふか さいしん じょうほう はばひろ の だい はん ごと  
関わりの深い最新の情報を幅広く載せて、第7版（ポルトガル語）を  
さくせい かつよう さいわ  
作成しましたので、ご活用いただければ幸いです。

こんご つか じつようてき  
今後、このハンドブックをさらに使いやすく実用的なものにするた  
みなさまがた いけん かんそう ま  
め、皆様方からのご意見、ご感想をお待ちしております。

れいわ ねん がつ  
令和5年3月

# Índice

## Introdução

### I. Para se morar em Toyama

1. Registro de Residência (Jyūmin touroku).....	1
(1) Ao entrar no país .....	1
(2) Ten-nyū todokê (registro de entrada na cidade) .....	1
(3) Tenkyo todokê (alteração de endereço dentro da mesma cidade)···	1
(4) Tenshutsu todokê (atestado de saída da cidade).....	3
(5) Atestado de residência (jūmim hyō).....	3
2. Trâmites para permanência (Zairyu Tetsuzuki).....	3
(1) Trâmites para permissão de permanência .....	3
(2) Permissão para exercer atividades fora do seu status de visto de permanência···	5
(3) Permissão de Reentrada (Sai-Nyukoku Kyoka).....	5
(4) Trâmites do sistema de permanência.....	7
(5) Renovação do Cartão de Permanência (Zairyu Card).....	7
(6) Segunda via do Cartão de Permanência (Zairyu Card)···	9
3. Impostos (Zeikin).....	11
(1) Imposto Residencial (Jūminzei).....	11
(2) Imposto de Renda (Shotokuzei).....	11
(3) Imposto sobre Bens Imóveis (Kotei Shisanzei).....	13
(4) Imposto sobre o planejamento da Cidade (Toshi Keikakuzei)···	13

# 目次

## はじめに

### I. 住民として

1. 住民登録	2
(1) 入国したとき	2
(2) 転入	2
(3) 転居	2
(4) 転出	4
(5) 住民票の交付申請	4
2. 在留手続き	4
(1) 在留審査手続き	4
(2) 資格外活動許可	6
(3) 再入国許可	6
(4) 在留管理制度に関する手続き	8
(5) 在留カードの有効期間更新申請	8
(6) 在留カードの再交付申請	10
3. 税金について	12
(1) 住民税	12
(2) 所得税	12
(3) 固定資産税	14
(4) 都市計画税	14

(5)Imposto sobre circulação de Veículos Leves (Kei Jidōsha-zei)···	13
(6)Imposto sobre circulação de Veículos (Jidōsha-zei)·····	13
4. Sistema Nacional de Seguro de Saúde (Kokumin Kenko Hoken)···	15
5. Registro de Nascimento (Shūsshō Todokê)··········	15
6. Registro de Casamento (Kon-in Todokê)··········	17
7. Atestado de Óbito (Shibō Todokê)··········	17
8. Seguro de Assistência e Bem-Estar (Kaigo hoken)·······	19

## **II. Moradia**

1. Alugar casas ou apartamentos··········	21
(1)Associação de Moradores do Bairro (Tchōnaikai)·········	23
(2)Para se ter um animal de estimação··········	23
2. Eletricidade, Água, Gás··········	25
(1)Eletricidade··········	25
(2)Água··········	33
(3)Gás··········	39
(4)Telefone··········	43
(5)Lixo (Gomi)··········	47
(6)Banco (Guinkō)··········	51
(7)Serviço Postal··········	55

(5) 軽自動車税	14
(6) 自動車税	14
4. 国民健康保険について	16
5. 出生届	16
6. 婚姻届	18
7. 死亡届	18
8. 介護保険について	20

## II. 生活を始めるにあたって

1. 家やアパートを借りるとき	22
(1) 町内会について	24
(2) ペットを飼うには	24
2. 電気、水道、ガスなど	26
(1) 電気	26
(2) 水道	34
(3) ガス	40
(4) 電話	44
(5) ごみ	48
(6) 銀行	52
(7) 郵便	56

### **III. Emergência**

1. Contatos e vocabulários necessários em caso de emergência ... 57
2. Terremotos.....59
3. Postos de Emergência nos feriados ou à noite.....61

### **IV. Cuidados com a Saúde (Kenko Kanri)**

1. Exame de Câncer (Gan Kenshin).....63
2. Manutenção da Saúde (Kenko Zukuri).....67
3. Gravidez (Ninshin).....67
4. Nascimento (Tanjō).....69
5. Subsídio Infantil e Despesas Médicas de Crianças (Jidō Teate e kodomo Hijyosei)···71
6. Vacinação (Yobō Sesshū).....71
7. Hospitais onde se pode fazer consultas em línguas estrangeiras···73

### **V. Educação**

1. Creches (Hoikusho).....75
2. Youtien e Pré-escola reconhecidas pela província.....75
3. Escolas- " Shōgakkō " e " Tchūgakkō " (Ensino Fundamental).....77
4. Bibliotecas (Livros Estrangeiros) .....79
5. Museus (Bijutsukan • Hakubutsu kan).....81

### III. 緊急

1. 緊急時の通報番号と必要な用語 ..... 58
2. 地震 ..... 60
3. 休日・夜間診療 ..... 62

### IV. 健康管理

1. がん検診 ..... 64
2. 健康づくり ..... 68
3. 妊娠したときは ..... 68
4. 誕生したら ..... 70
5. 児童手当とこども医療費助成 ..... 72
6. 予防接種 ..... 72
7. 外国語で診察が受けられる総合病院 ..... 74

### V. 教育と学習

1. 保育所・認定こども園（保育所部分） ..... 76
2. 幼稚園・認定こども園（幼稚園部分） ..... 76
3. 小学校・中学校 ..... 78
4. 洋書をおいている図書館 ..... 80
5. 美術館、博物館など ..... 82

## **VI. Meios de Transporte (Koutsū)**

1. Utilização de ônibus e bondes.....	85
2. Uso dos trens da JR e da Ferrovia Regional de Toyama.....	89
3. Uso do Táxi.....	91
4. Vôos.....	93

## **VII. Dirigir automóveis dentro do território japonês**

1. Tradução da Carta de Habilitação.....	95
2. Renovação da Carteira de Habilitação (Menkyôshô no Koushin).....	99
3. Inspeção do veículo (Shaken).....	105
4. Multas (Hansoku Seido).....	105
5. Cuidados no Trânsito.....	105
6. Sinalizações de Trânsito (Douro Hyoushiki).....	107

## **VIII. Locais para se aprender o japonês.....**

109

## VI. 交通

1. バスや市電しでんの利用りようの仕方しかた ..... 86
2. J Rとやまちほうてつどうや富山地方鉄道りようの利用しかたの仕方 ..... 90
3. タクシーりようの利用しかたの仕方 ..... 92
4. 飛行機ひこうきの利用りよう ..... 94

## VII. 日本国内での運転

1. 運転免許証うんでんめんきょしょうの切り替えきか ..... 96
2. 免許証めんきょしょうの更新こうしん ..... 100
3. 車検しやけん ..... 106
4. 反則制度はんそくせいど ..... 106
5. 運転うんでんするときの注意ちゆうい ..... 106
6. 道路標識どうろひょうしき ..... 108

## VIII. 日本語学習について

1. 日本語学習について ..... 110

## I. Para se morar em Toyama

### 1. Registro de Residência (Jyūmin touroku)

Atendimento: Departamento de Assuntos Cíveis (shimin-ka) Tel.076-443-2048

#### (1) Ao entrar no país

**Requerente** : o próprio ou por procuração

**Período de solicitação** : dentro do prazo de 14 dias após a entrada no país. Comparecer ao balcão de atendimento da sua zona residencial, munido do Zairyu Card

**Documentos necessários** :

① Passaporte

② Zairyu Card e (no caso de estrangeiro), se não for o titular da família, documento que comprove parentesco com o titular da família.

#### (2) Ten-nyū todokê (registro de entrada na cidade)

quando for morar nesta cidade, deve-se fazer o registro de entrada na cidade

**Requerente** : o próprio ou por procuração

**Período de registro** : dentro de 14 dias após a mudança de endereço.

**Documentos necessários** : Tenshutsu todokê (atestado de saída da cidade) Zairyu Card e, (no caso de estrangeiro), se não for o titular da família, documento que comprove parentesco com o titular da família

#### (3) Tenkyo todokê

(alteração de endereço dentro da mesma cidade)

Quando for mudar de endereço dentro da cidade de Toyama, deve-se fazer o registro de alteração de endereço.

**Requerente** : o próprio ou por procuração

**Período de registro** : dentro de 14 dias após a mudança de endereço.

**Documentos necessários** : Zairyu Card de todos os membros da família que irá se mudar.

# I. 住民として

1. 住民登録 [ 問合せ先：市民課 TEL 076-443-2048 ]

## (1) 入国したとき

申請者：本人または代理人

届出期間：入国日から14日以内に在留カードを持って  
住居地の市区町村の窓口で、届出をしてください。

必要なもの：旅券、在留カードなど、世帯主（外国人の場合）  
との続柄を証する文書

## (2) 転入

他の市町村から転入した場合は、届出をしてください。

申請者：本人または代理人

届出期間：新しく住所を定めた日から14日以内

必要なもの：転出証明書、在留カードなど、世帯主  
（外国人の場合）との続柄を証する文書

## (3) 転居

市内で住所が変わった場合は、届出をしてください。

申請者：本人または代理人

届出期間：住所を変えてから14日以内

必要なもの：転居者全員の在留カードなど

#### (4) Tenshutsu todokê (atestado de saída da cidade)

Quando for mudar de Toyama, deve-se fazer o registro do seu novo endereço.

**Requerente** : o próprio ou por procuração

**Prazo para o registro** : 30 dias antes de mudar ou 14 dias após a mudança.

**Documentos necessários** : Zairyu Card e outros

#### (5) Atestado de residência (jūmim hyō)

Deve-se solicitar este atestado quando precisar comprovar seu endereço. A prefeitura da cidade/distrito regional de onde mora confirmará seu endereço legalmente.

**Requerente** : o próprio, membro da família ou procurador, mediante a apresentação de uma procuração.

**Taxa de emolumento** : ¥ 300 cada via

## 2 . Trâmites para permanência ( Zairyu Tetsuzuki )

Atendimento : Departamento de Imigração de Nagoya, Escritório Regional de Toyama.

Aeroporto de Toyama Prédio do Terminal para vôos Nacionais 1º andar ( Tel. 076-495-1580 )

### (1) Trâmites para permissão de permanência

#### ● aplicação / renovação e alteração

- ① renovar o prazo de estadia. (alterar o prazo de estadia no Japão)
- ② alterar seu status de visto. (permanecer no Japão com outro status de visto)
- ③ requerer visto de permanência permanente. (permissão para ter residência permanente no Japão)  
※ para o visto de médio ou longo período, será emitido o Zairyu Card (cartão de permanência).

#### (4) 転出

てんしゆつ  
とやましがい てんしゆつ ばあい とやましやくしよ まどぐち とどけで  
富山市外へ転出する場合は、富山市役所の窓口へ届出をして

ください。

しんせいしや ほんにん だいにん  
申請者：本人または代理人

とどけできかん てんしゆつ いっかげつまえ てんしゆつ ごじゅうよっかいのない  
届出期間：転出する1か月前または転出後14日以内

ひつよう ざいりゆう  
必要なもの：在留カードなど

#### (5) 住民票の交付申請

じゅうみんひよう こうふしんせい  
きょじゅうかんけい かくにん ひつよう とき しくちょうそんちよう しょう  
居住関係の確認が必要になった時に、市区町村長が証

めい  
明するものです。

しんせいしや ほんにん ほんにん どうきよ しんぞく ほんにん い  
申請者：本人、本人と同居の親族、または本人からの委  
にんじょう しょじ だいにん  
任状を所持する代理人

でずうりよう つう えん  
手数料：1通 300円

## 2. 在留手続き

ざいりゆうてつづ  
といあわ きき な ごやしゆつにゆうこくざいりゆうかんりきよくとやましゆつちようしよ  
〔問合せ先：名古屋出入国在留管理局富山出張所  
とやまくうこくこくないせん かい  
富山空港国内線ターミナルビル1階 TEL 076-495-1580〕

### (1) 在留審査手続き

つぎ しんせい う つ  
●次の申請を受け付けています。

ざいりゆうきかんこうしん しんせい  
①在留期間更新の申請

きよか ざいりゆうきかん まんりょうび こ ざいりゆう きぼう ばあい  
許可された在留期間の満了日を超えて在留を希望する場合)

ざいりゆうしかくへんこう しんせい  
②在留資格変更の申請

げんざい ざいりゆうもくてき へんこう ざいりゆう きぼう ばあい  
(現在の在留目的を変更して在留を希望する場合)

えいじゅうきよか しんせい  
③永住許可の申請

にほん えいじゅう きぼう ばあい  
(日本に永住を希望する場合)

ちゅうちようきざいりゆうしや ざいりゆう こうふ  
※中長期在留者には、「在留カード」が交付されます。

**(2) Permissão para exercer atividades fora do seu status de visto de permanência.**

Deve-se solicitar a permissão para exercer atividades remuneradas (bico), fora do seu status do visto de permanência.

**(3) Permissão de Reentrada ( Sai-Nyukoku Kyoka )**

Agora simplificado pelo ministro da justiça, o reentre, permissão concedida antecipadamente ao estrangeiro que pretende sair, poder retornar ao Japão, atualmente denominado Permissão de Reentrada Especial. (minashi sainyūkoku kyoka). Concede o direito ao portador do passaporte e zairyu card válidos, sair do país temporariamente e regressar ao Japão dentro de 1 ano (se o seu visto for expirar antes de 1 ano, deve regressar antes do visto escoar), este poderá reentrar no Japão e permanecer até a data de permanência do seu visto.

Aquele que optar por este sistema, não poderá prorrogar o prazo de validade da Permissão de Reentrada fora do Japão.

Atenção, aquele que optar por este sistema e não regressar dentro de 1 ano após a saída ou até o vencimento do período de permanência, perderá o seu visto de permanência.

Nota: Aqueles que estiverem sob o processo de cancelamento do visto de permanência, ordem de prisão, não estão qualificados ao sistema de permissão de reentrada especial.

しかくがいかつどうきよか  
(2) 資格外活動許可

きよか かつどういがい しゅうろうかつどう おこな  
許可された活動以外の就労活動（アルバイト）を行うことを  
きぼう ばあい しかくがいかつどうきよか しんせい おこな  
希望する場合は、「資格外活動許可の申請」を行ってください。

さいにゆうこくきよか  
(3) 再入国許可

いちじてき しゅつこく ふたにほん にゆうこく ばあい にゆう  
一時的に出国し、再び日本に入国しようとする場合に、入  
こく じょうりくてつづ かんりやくか ほうむだいじん しゅつこく きぎだ  
国・上陸手続きを簡略化するために法務大臣が出国に先立って  
あた きよか さいにゆうこくきよか い  
与える許可を「再入国許可」と言います。

ゆうこう りよげんおよ ざいりゆう しよじ がいこくじん かた しゅつこくご  
有効な旅券及び在留カードを所持する外国人の方が、出国後  
ねんい ざいりゆうきげん ねんみまん あいだ とうらい かた きげんない  
1年以内（在留期限が1年未満の間）に到来する方はその期限内）に  
にほん かつどう けいぞく さいにゆうこく ばあい さいにゆうこくきよか  
日本での活動を継続するために再入国する場合は、再入国許可  
ひつよう さいにゆうこくきよか たいしよう  
を必要としない「みなし再入国許可」の対象となります。

さいにゆうこくきよか しゅつこく かた ゆうこう きかん かいがい  
みなし再入国許可により出国した方は、その有効期間を海外  
えんちよう しゅつこくご ねんい ざいりゆうきげん ねん  
で延長することはできません。出国後1年以内（在留期限が1年  
みまん あいだ とうらい かた きげんない さいにゆうこく ばあい  
未満の間）に到来する方はその期限内）に再入国しなかった場合は、  
しかく うしな  
その資格が失われます。

ざいりゆうしかくとりけしてつづ ちゆう かた しゅつこくかくにんりゆうほたいしようしゃ  
また、在留資格取消手続き中の方、出国確認留保対象者の  
かた しゅうようれいしよ ほつぷ う かた さいにゆうこくきよか  
方、収容令書の発付を受けている方など「みなし再入国許可」  
たいしよう ばあい  
の対象とならない場合があります。

#### **(4) Trâmites do sistema de permanência**

Aqueles com visto de permanência superior a três meses, terá 14 dias para notificar a alteração, do seu nome ou empresa (nome, endereço) de onde foi contratado.

Exemplo: • alteração do nome, devido ao casamento ou separação.

- afastar-se da empresa onde trabalha.
- mudar de empresa onde trabalha.
- para os Intercâmbio Escolar, comunicar no caso de se formar, desistir ou mudar a escola que está estudando.

#### **(5) Renovação do Cartão de Permanência (Zairyu Card)**

Aqueles que possuem o visto permanente, ou menores de 16 anos (cuja data de aniversário seja antes do vencimento do Cartão de Permanência), o Cartão de Permanência (Zairyu Card) deve ser renovado antes do seu vencimento.

Solicitar a renovação do Cartão de Permanência no Departamento de Imigração de Nagoya, Escritório Regional de Toyama.

Menores de 16 anos podem solicitar a renovação de Cartão de Permanência 6 meses antes de completar 16 anos.

Aqueles que tem o visto permanente, podem solicitar a renovação do Cartão de Permanência 2 meses antes do seu vencimento.

#### (4) 在留管理制度に関する手続き

雇用関係や婚姻関係などの社会的関係が在留資格の基礎  
となっている中長期在留者の方は、その社会的関係に  
変更が生じた場合には、その内容を14日以内に法務大臣  
に届け出なければなりません。

- (例) ・日本人と婚姻していた方が離婚した場合  
・会社に雇用されていた方が退職した場合  
・新たに就職した場合  
・留学生の方が卒業や進学により通学先から離脱し  
たり、新たな通学先に移籍した場合 など

#### (5) 在留カードの有効期間更新申請

在留カードの有効期間と在留期間満了日が同じ方は、  
「在留期間更新の申請」を行ってください。許可される  
と新しい在留カードが交付されます。

16歳未満の方で在留カードの有効期間が16歳の誕生日とな  
っている方は、有効期間が満了する6か月前から「在留カード  
の有効期間の更新申請」をしてください。

永住者の方は、有効期間が満了する2か月前から「在留カ  
ードの有効期間の更新申請」ができます。

### **(6) Segunda via do Cartão de Permanência (Zairyu Card)**

Devido a perda, roubo ou danificação do Cartão de Permanência deve-se solicitar a segunda via dentro de 14 dias (com exceção daqueles que estiverem fora do país, estes devem fazê-lo ao retornarem ao país). No momento da solicitação deve-se apresentar o cartão danificado, ou a notificação da perda (ishitsu todoke jyurishō) ou roubo (tounan todoke jyurishō), emitidos na delegacia de polícia ou certificado de vítima de catástrofe (risai shōumeishō) emitido no corpo de bombeiro.

O Cartão de Permanência avariado de forma que ficou ilegível, deve ser imediatamente substituído.

● Qualquer dúvida em relação à permanência, deve-se consultar o Departamento de Imigração de Nagoya, Escritório Regional de Toyama.

Pode-se esclarecer dúvidas e fazer consultas, como documentos necessários, também através da web site do ministério da justiça, departamento de imigração (houmu-cho nyukoku kanri kyoku) – (<https://www.moj.go.jp/isa/index.html>)

(6) 在留カードの再交付申請

カードを失くしたり、汚したり、壊した場合には、その事実を知った日(海外で知ったときは再入国の日)から14日以内に再交付の申請をしてください。申請する時は、遺失届受理書、盗難届受理証明書、罹災証明書など、その理由が分かるものを持参してください。

カードが汚れたり、壊れた場合は、できるだけ早く再交付の申請をしてください。

● 在留中に様々な事情により手続きが必要となった場合や手続きが必要なかわからない時は、「名古屋出入国在留管理局富山出張所」へ相談や問い合わせをしてください。

また、法務省出入国在留管理庁ホームページでも、手続きに必要な書類の案内や法改正の案内をしていますので、ご覧ください。(https://www.moj.go.jp/isa/index.html)

### **3 . Impostos. ( Zeikin )**

#### **(1) Imposto Residencial ( Jūminzei )**

Atendimento: Departamento de Impostos ( Shiminzei-ka )

Tel.076-443-2032

O Imposto Residencial ( jūminzei) é composto por Impostos da Província e Impostos da Cidade.

São contribuintes todos que tiveram renda no ano anterior e tem registro de moradia nesta cidade desde 1 de janeiro.

O cálculo é feito com base na renda do ano anterior. O valor do montante é enviado em um carnê através do correio. Quanto à forma de pagamento, poderá ser descontado do salário em 12 vezes através da empresa onde trabalha, ou pago em 4 vezes através do carnê da prefeitura.

#### **(2) Imposto de Renda ( Shotokuzei )**

Atendimento: Departamento de Impostos de Toyama

( Toyama Zeimusho ) Toyama-shi Maru no Uchi, 1-5-13

Toyama Maru no Uchi Goudou tchyosha Tel.076- 432-4191

São contribuintes aqueles que preenchem os requisitos abaixo.

- 1) Tem residência no Japão: o imposto incidirá sobre todas as rendas obtidas dentro e fora do território japonês.
- 2) Não tem residência no Japão: o imposto incidirá apenas sobre a renda obtida dentro do território japonês.

O pagamento poderá ser feito através do sistema de declaração ou através do sistema de retenção na fonte ( guensen ).

**Declaração do Imposto** : O imposto é aplicado sobre os seus rendimentos de 1 ano, e a declaração do imposto deverá ser feita no período determinado ( entre 16 de fevereiro à 15 de março ).

### 3. 税金について

#### (1) 住民税 [ 問合せ先: 市民税課 Tel 076-443-2032 ]

住民税は、市民税と県民税から成り立っています。

1月1日現在富山市に住 民登録があり、前年所得のある方は

納税義務者となります。

前年中の課税所得に、税率を乗じて、住民税を算出し、  
税額通知書を送付します。

納付方法は、事業所が年12回に分けて給与から徴収して納める方法と本人が年4回に分けて納税通知書により納める方法があります。

#### (2) 所得税 [ 問合せ先: 富山税務署 富山市丸の内一丁目5-13 富山丸の内合同庁舎 Tel 076-432-4191 (代表) ]

次の方々は、納税義務者になります。

1) 日本に住 所のある方

日本国内、国外で生 ずる所得について所得税がかかります。

2) 日本に住 所のない方

日本国内で生 ずる所得についてのみ所得税がかかります。

納税手続きには、申告納税制度と源泉徴収制度があります。

#### 申告納税制度:

納税者が自分の1年間の所得を計算し、一定の期間内(翌年2月16日~3月15日)に申告し、税金を納付する制度。

**Através de retenção na fonte:** O imposto é deduzido dos salários, abonos, prêmios etc. pela empresa empregadora. É recolhida pela empresa e pago ao cofre nacional.

**(3) Imposto sobre Bens Imóveis (Kotei Shisanzei)**

Departamento de bens e Imóveis (shisan zeika) Tel. 076-443-2034

É o Imposto cobrado das pessoas que, na data de 1 de janeiro, residem em Toyama, e possuem bens como terras, casas, propriedades (maquinários, ferramentas e mercadorias) O imposto sobre bens e imóveis, será cobrado em 4 parcelas.

**(4) Imposto sobre o planejamento da Cidade (Toshi Keikakuzei)**

Departamento de bens e Imóveis (shisan zeika) Tel.076-443-2034

É o Imposto pago todos os anos pelas pessoas que, na data de 1 de janeiro, possuem imóveis dentro dos limites de certas áreas da cidade de Toyama. Este imposto deverá ser pago em conjunto com o de bens Imóveis.

**(5) Imposto sobre circulação de Veículos Leves (Kei Jidōsha-zei)**

Departamento de Impostos (shimin zeika) Tel. 076-443-2031

Os proprietários de bicicletas motorizadas, veículos de pequeno porte (kei jidōsha, veículos especiais e de duas rodas, etc.) com data base de 1 de abril de cada ano, deverão pagar o imposto até o final de maio desse ano, através da notificação de cobrança.

**(6) Imposto sobre circulação de Veículos (Jidōsha-zei)**

Centro de Imposto sobre Veículos de Toyama

(Toyama-kenzei Jimusho Jidōshazei Center)

Toyama-shi Shinjo-matchi Baba, 39-6 Tel. 076-424-9211.

Os proprietários de veículos acima de 660cc e mais de 3 rodas. Com data base de 1 de abril, deverão pagar o imposto até o final de maio do ano corrente, através da notificação de cobrança.

げんせんちようしゅうせいど  
**源泉徴収制度：**

とくてい しよとく りし はいとう きゅうよ ほうしゅう しはら さい  
特定の所得（利子・配当・給与・報酬など）を支払う際に  
しよとくせい ちようしゅう くに のうふ せいど  
所得税などをあらかじめ徴収して国に納付する制度。

こてい しさんぜい といあわ さき しさんぜい か  
**(3) 固定資産税** [ 問合せ先：資産税課 TEL 076-443-2034 ]

まいとし がつついたちげんざい とやましな い とち かおく しようきゃくしさん  
毎年1月1日現在で、富山市内に土地、家屋、償却資産  
じぎょう おこな ばあい しよゆう こうちくぶつ きかい こうぐ びひん  
（事業を行う場合に所有する構築物、機械、工具、備品など）  
しよゆう かた かぜいひようじゆんがく ぜいりつ じよう  
を所有している方は、それぞれの課税標準額に税率を乗じた  
がく こていしさんぜい ねん かい わ おさ  
額を固定資産税として年4回に分けて納めていただきます。

と しけいかくぜい といあわ さき しさんぜい か  
**(4) 都市計画税** [ 問合せ先：資産税課 TEL 076-443-2034 ]

まいとし がつついたちげんざい とやましな い しがいかくいきない とち かおく  
毎年1月1日現在で、富山市内の市街化区域内に土地、家屋を  
しよゆう かた こていしさんぜい あ おさ  
所有している方は、固定資産税と合わせて納めていただきます。

けいじどうしゃぜい といあわ さき しみんぜい か  
**(5) 軽自動車税（種別償）** [ 問合せ先：市民税課 TEL 076-443-2031 ]

まいとし がつついたちげんざい げんどうきつきじてんしゃ けいじどうしゃ こがたとくしゆ  
毎年4月1日現在で、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊  
じどうしゃ にりん こがたじどうしゃ しよゆう かた のうぜいつうちしよ  
自動車、二輪の小型自動車などを所有している方は、納税通知書  
がまつ おさ  
により、5月末までに納めていただきます。

じどうしゃぜい とやまけんそうごうけんぜいじむじよじどうしゃぜい  
**(6) 自動車税** [ 問合せ先：富山県総合県税事務所自動車税センター

とやまししんじようまちばば  
富山市新庄町馬場39-6 TEL 076-424-9211 ]  
まいとし がつついたちげんざい こ さんりんいじよう じどうしゃ しよゆう  
毎年4月1日現在で、660ccを超える三輪以上の自動車を所有  
がまつ おさ  
している方は、納税通知書により、5月末までに納めていただき  
す。

#### 4. Sistema Nacional de Seguro de Saúde (Kokumin Kenko Hoken)

Departamento de Previdência Social (hoken nenkin-ka)

Tel. 076-443-2064, 2065, 2066

O estrangeiro que fez o seu Registro de Residência na cidade de Toyama, e não está inscrito em nenhum outro tipo de seguro, deve se inscrever no Sistema Nacional de Seguro de Saúde, assim como a sua família, que reside sobre o mesmo teto.

A inscrição deve ser feita na prefeitura, munidos do seu passaporte.

Ao mudar da cidade de Toyama, deve-se cancelar esse seguro.

Por exemplo, se o segurado tiver 40 anos, o Seguro Nacional de Saúde arca com 70% das suas despesas com tratamento de saúde, o restante dos 30% deverão ser pagos diretamente nos guichês das instituições médicas.

Na sua primeira consulta e na virada de cada mês, deve-se apresentar a carteira do seguro "Hoken-sho", em qualquer entidade médica que consultar.

#### 5. Registro de Nascimento (Shusshō Todokê)

Atendimento : Divisão de Assunto Civil (shimin-ka)

Tel. 076-443-2048

Mesmo as estrangeiras que geram seu filho (a) no Japão devem fazer o Registro de Nascimento da criança, dentro do prazo de 14 dias após o nascimento, na prefeitura da cidade onde mora.

Os estrangeiros devem registrar a criança nascida no Japão nos consulados de seus respectivos países.

**Documentos necessários** : Formulário preenchido, solicitando o Registro de Nascimento (Shusshō todokê) – Certificado de Nascimento fornecido pelo médico.

4. 国民健康保険 [ 問合せ先：保険年金課

TEL 076-443-2064～2066 ]

国民健康保険は、富山市に住 民登録があり、ほかの健康保険に  
加入していない方が加入することになっており、同居する家族の  
方も同様です。

加入する場合は、加入する方のパスポートを持って、市役所な  
どの窓口で届出をしてください。

また、富山市から転 出するときや、ほかの健康保険に加入した  
場合は、資格喪失の届出をしてください。

国民健康保険では、医療機関などを受診した場合、かかった  
医療費のうち2割または3割を自己負担額として支払っていただきま  
す。被保険者証は、加入者ひとりにつき1枚交付します。医療機関  
などを受診するときは必ず被保険者証を窓口へ提示してください。

5. 出生届 [ 問合せ先：市民課 TEL 076-443-2048 ]

外国人の場合でも日本で出生した場合は、出生後14  
日以内に市役所に出生の届出をしてください。

両親が外国人の場合は、自国の在日大使館または領事館に  
も届出をしてください。

必要な書類：出生届と医師の出生証明書

## **6. Registro de Casamento (Kon-in Todokê)**

Atendimento : Divisão de Assunto Civil (shimin-ka)

Tel. 076-443-2048

Ao casar-se com um japonês, deve-se dar entrada na prefeitura munido de seguintes documentos.

### **Documentos necessários :**

- 1) Formulário preenchido, solicitando o Registro de Casamento.
  - 2) Comprovante de nacionalidade (ex.: passaporte).
  - 3) Certidão de nascimento ou Registro de Casamento expedido pelo Consulado ou Embaixada do seu país de origem.
- \* Todos os documentos estrangeiros devem ser traduzidos, e assinados pelo tradutor.

## **7. Atestado de Óbito ( Shibō Todokê)**

Atendimento : Divisão Civil (Shimin-ka) Tel. 076-443-2048

Quando um estrangeiro falece, a família deve ir à prefeitura apresentar o laudo médico, junto com carimbo (inkan) do declarante, num prazo de 7 dias após o falecimento.

6. **婚姻届** [ 問合せ先：市民課 TEL 076-443-2048 ]

にほんじん けっこん ばあい しやくしょ つぎ しょうい そ とどけで  
日本人と結婚する場合、市役所に次の書類を添えて届出

をしてください。

ひつようしょうい  
**必要書類：**

1) **婚姻届**

2) **国籍証明書 (旅券でも可)**

3) **自国の大使館または領事館発行の出生証明書及び婚姻要件具備証明書 (宣誓書で代用できる場合もあります)**

※ **外国語で書かれた書類は翻訳する必要があります。**

翻訳には、翻訳者の署名が必要です。

7. **死亡届** [ 問合せ先：市民課 TEL 076-443-2048 ]

がいこくせき かた しぼう ばあい なのかいない どうきょうしんぞく しやくしょ  
外国籍の方が死亡した場合、7日以内に同居親族が市役所に

死亡の届出をしてください。

**必要な書類：**死亡届 (医師の診断書含む)

## **8. Seguro de Assistência e Bem-Estar (Kaigo hoken)**

Atendimento: Departamento de Assistência aos Idosos  
(Kaigo hoken-ka) Tel. 076-443-2041

Pelo crescimento da população de idosos que necessitam de cuidados especiais, e pela idade avançada das pessoas que cuidam de idosos, foi criada a legislação Assistência de Cuidado aos Idosos.

Ele consiste em apoiar todos os moradores com mais de 40 anos desta cidade, paga-se o seguro para poder desfrutar dos cuidados especiais quando estiver com idade avançada.

Somente os inscritos no seguro (com mais de 40 anos) poderão usufruir destes cuidados. Em caso da necessidade, a princípio, o segurado ou membros da família poderá fazer a requisição.

Com o benefício o segurado paga 10% do custo dos serviços especiais. (A partir de agosto de 2018, uma parcela dos segurados arcará com 30% deste custo)

Para maiores informações sobre o uso e o valor da assistência, deve-se entrar em contato com o Departamento de Assistência aos Idosos (Kaigo hoken-ka)

8. 介護保険 [ 問合せ先：介護保険課 TEL076-443-2041 ]

本格的な高齢化社会を迎え、介護を必要とする方の増大や  
介護期間の長期化、介護する方の高齢化に対応するため、  
介護保険制度があります。

この制度は、市内に住所を有する方のうち、40歳以上の  
方が、介護保険料を支払い、公平に介護費用を負担すること  
で、介護問題を社会全体で支えるものです。

介護保険のサービスを利用する場合（40歳以上の方が対象）  
は、本人または家族が、介護認定の申請を行い、要介護認定  
を受けてください。

介護保険のサービスを利用した場合は、原則として介護費  
用の1割を負担することになります。一部の方は3割負担とな  
ります。

詳しい介護サービスの利用や保険料については、担当課にお問い  
合わせください。

## **II. Moradia**

### **1. Alugar casas ou apartamentos**

Normalmente para se alugar um imóvel, deve-se ponderar sobre a localização, constituição familiar, preço e, escolher uma imobiliária para a escolha do imóvel. Para evitar problemas posteriores é aconselhável pedir o auxílio de um japonês na hora de assinar o contrato.

### **Cuidados**

- \* Não fazer nenhuma alteração ou fazer reparos nas disposições do imóvel sem autorização do proprietário.
- \* A princípio, não são permitidas quaisquer espécies de animais domésticos, tais como cães, gatos, animais carnívoros, cobras venenosas etc., que evidentemente provocam incômodos às vizinhanças.
- \* Tomar o máximo de cuidado no uso do fogo.
- \* Não é permitida a sub-locação do imóvel, nem a coabitação com terceiros.
- \* Caso tenha que se ausentar por 15 dias ou mais, avisar o proprietário ou a imobiliária.

## II. 生活を始めるにあたって

### 1. 家やアパートを借りるとき

住宅を借りるときは、自分の家族構成や通勤、予算などを考えて、民間の不動産業者を通じて決めるのが一般的です。契約に当たっては、トラブルを避けるため、日本人を同伴することを勧めます。

また、家を借りるときは、通常、保証人や敷金・礼金などが必要です。詳しいことは、不動産業者へお問合せください。

#### 注意事項

※家主の許可なく改装できません。

※犬や猫などペット・猛獣・毒蛇などの明らかに近隣に迷惑をかける動物の飼育は、原則として認められません。

※火の始末には、十分注意してください。

※借りた部屋を他人に貸すまたは共同住居にすることはできません。

※15日以上不在になる場合は、家主または管理業者に連絡してください。

## **(1) Associação de Moradores do Bairro (Tchōnaikai)**

O "Tchōnaikai" é uma associação que realiza atividades em prol da colaboração mútua na região e do estreitamento da amizade entre os associados. Embora a inscrição seja opcional, o associado fica a par das notícias úteis para o cotidiano e outras informações de caráter público, bem como das atividades correlatas, o que torna a inscrição muito útil. Por exemplo, distribuição de informativos da cidade ou obtenção de informações sobre a realização de exames médicos nos postos de saúde.

Ou então realização de atividades da vida diária tais como coleta de lixo e outros. É muito importante obedecer as regras da separação do lixo e os dias da coleta. A taxa de inscrição, assim como a mensalidade, pode diferir para cada associação.

## **(2) Para se ter um animal de estimação.**

Informe-se com o proprietário se os animais de estimação são permitidos.

### **1) Registro de cães e vacinação contra raiva.**

Atendimento: Repartição pública/divisão de saneamento, clínicas veterinárias autorizadas ou postos de saúde.

Toyama-shi Ninagawa, 459-1 Tel. 076-428-1154

Quem possui cão deverá fazer o registro e vacinar.

(Taxa de registro: 3000 ienes e Atestado de vacinação: 550 ienes) Para vacinação contra a raiva deve-se consultar o veterinário.

### **2) Cuidados importantes**

- ① Manter o cão preso à coleira tanto de dia quanto de noite.
- ② Se o cão morder alguém deverá informar ao posto de saúde.
- ③ As fezes feitas pelo cão durante o passeio, devem ser recolhidas em sacos e trazidas para casa.

## (1) 町内会について

町内会は、地域の助け合いや親睦の場として、自治的な活動をしています。入会は原則、任意ですが、日常生活情報や公的情報の入手とその活動のためにも、入会すると便利なおおが多いでしょう。たとえば、市の広報誌の配布、保健所で行う各種の検診の情報を得ることが出来ます。

また、ゴミの回収などの当番があります。

特にゴミの出し方には決まりがあり、必ず守ることが大事です。入会金、毎月の会費はそれぞれの町内会によって異なります。

## (2) ペットを飼うには

家主にペットが飼えるかを確かめてください。

### 1) 犬の登録と狂犬病の予防接種について

〔 問合せ先：保健所 Tel 076-428-1154 富山市蛭川459-1 〕

または行政サービスセンターまたは動物病院

犬を飼っている方は、登録と狂犬病の予防接種を受けて

ください。（登録手数料：3,000円、注射済票：550円）

予防接種料については、動物病院へお問合せください。

狂犬病の予防接種は、毎年1回受けてください。

### 2) 注意事項

① 犬は必ずつないで飼ってください。

② 飼い犬が人を噛んだときは、保健所へ届けてください。

③ 散歩中に飼い犬がフンをしたときは、袋に入れて持ち

帰ってください。

**3) Quando encontrar animais ( cão, gato ) mortos nas ruas ou locais públicos.**

Atendimento: Centro Ecológico

(Toyama Kankyō Center Gyomu-Ka)

Toyama-shi Kuriyama, 637 Tel. 076-429-7366

**2. Eletricidade, Água, Gás**

**(1) Eletricidade**

Atendimento: "Hokuriku Denryoku" Centro de Serviço de Atendimento aos Clientes

Ligação Gratuita : 0120-77-6453

Em todo o Japão a voltagem é de 100 volts, mas a frequência utilizada é de 50 ou 60 Hz. A frequência utilizada na província de Toyama é de 60Hz. Tomar cuidado, pois o uso de aparelhos eletrônicos com voltagem e frequência incorretos podem causar danos aos mesmos.

**1) Pedido de utilização**

Ao definir a data da mudança, ligar antecipadamente ao Centro de Serviço de Atendimento aos Clientes (Hokuriku Denryoku) (0120-77-6453). Ao informar o endereço, será confirmado o contrato e a amperagem utilizável bem como o dia em que será feita a ligação.

**2) Pagamento da Despesa de Consumo**

Todos os meses, o encarregado pela medição virá conferir o consumo no medidor, e posteriormente a "Hokuriku Denryoku" enviará o "furikomihyo" (formulário de pagamento).

3) 道路などの公共の場所で、死んでいる小動物（犬、猫）  
を見つけたとき

〔 問合せ先：富山市環境センター 業務課

〒076-429-7366 富山市栗山637 〕

2. 電気・ガス・水道など

(1) 電気

〔 申込窓口：北陸電力株式会社お客さまサービスセンター

申込ダイヤル 0120-77-6453 〕

日本国内では電圧100Vで、周波数は50Hzと60Hzが使われています。富山県内周波数は60Hzです。周波数や電圧が合わないとい器具の故障の原因になりますので注意してください。

1) 使用開始の申込

引越する日が決まったら、早めに北陸電力株式会社お客さまサービスセンター「0120-77-6453」へ電話で連絡をしてください。

送電する希望日と電気を送電する住所を連絡しますと、契約内容と使用できるアンペアを案内されます。

2) 料金の支払い

毎月、電気の使用量を計量器で確認して、後日、北陸電力株式会社より請求書（振込票）が送付されます。

A conta deverá ser paga nas instituições bancárias ou lojas de conveniência. Existe ainda outro método mais prático que é o de débito em conta. O procedimento poderá ser feito pessoalmente nas instituições bancárias onde tem conta corrente, munidos do inkan (carimbo) e da caderneta do banco e demonstrativo do consumo de energia.

お支払いは、その請求書（振込票）で銀行などの  
金融機関の窓口やコンビニエンスストアで行ってくださ  
い。また、便利な口座振替による方法もあります。手続  
きは預金通帳と印鑑、最近の電気料金領収書を持って、  
取り引きされている金融機関の窓口でできます。

毎度ご利用いただきありがとうございます。  
**電気ご使用量のお知らせ**  
 お客様番号 11111-222222-333  
 ご契約種別 従量電灯B  
 ご契約容量 60A

伊達市の指定番号  
 79-4590-4590-4590-4590-4590

**電気料金等領収証**

領収年月 令和4年 6月分

領収金額 20,267円

前月対比増減 (円換)  
 1,501円  
 2,043円  
 774kWh

上記請求は、6月21日(日)締めによる  
 領収いたしました。

北電電力株式会社 増田 社 社印  
 小浜駅前番町10番地A0071  
 電話：富山県富山県富山10番1号

様 北電太郎

ご利用額 (換算)  
 (75.5円/kWh×200kWh)

1,438円

基本料金  
 電力料金 (120kWh)  
 電力料金 (200kWh)  
 電力料金 (300kWh)  
 電圧維持費  
 付帯料金  
 再上乗せ料金

1,425円80銭  
 2,102円40銭  
 3,839円40銭  
 10,036円72銭  
 125円12銭  
 -54円00銭  
 1,943円00銭

内訳

※一部の家庭で、電線の工費等と異なる場合がございます。

検針結果 計器番号 今回指示数 前回指示数 差引 電圧 (倍)

全日 668 72234 71498 736 1

次回検針日 8月11日  
 支払期日 8月11日  
 振替予定日 7月22日  
 (お振込みの際は「6月10日～7月9日」  
 59kWh)

令和2年 7月分 検針日 7月11日  
 検針期間 6月9日～7月11日  
 ご使用量 736 kWh

① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦

## 電気ご使用量のお知らせ

Aviso da Companhia Elétrica (Hokuriku Denryoku)

①お問い合わせのときはお客さま番号をお知らせください

Para quaisquer consultas informe o seu número de cliente.

②今月分の電気料金概算額を表示

Valor da conta deste mês

③前月分電気料金などの領収結果を表示

Valor da conta do mês anterior

④ご契約容量

Contrato de Energia consumida

⑤今月分の使用量です

Quantidade de consumo deste mês.

⑥注意、本票により集金することはありません

Importante, não efetue o pagamento com este demonstrativo de conta.

お問い合わせは北陸電力株式会社までお願いします。

Para maiores informações entre em contato com a Hokuriku Denryoku.

### **3) Falta de Energia, “Teiden ”**

#### ① Quando faltar a eletricidade

Se a chave do disjuntor de segurança ou do dispositivo contra curto circuito estiver baixado, levantá-lo (posição “入”). Se mesmo levantando a chave do disjuntor ou do dispositivo, a eletricidade não voltar, ligue para o Serviço de Atendimento ao cliente (0120-837119) “Hokuriku Denryoku”.

#### ② Caso toda vizinhança estiver com falta de eletricidade

O defeito está no sistema de distribuição de eletricidade. O técnico da “Hokuriku Denryoku” fará os reparos necessários e religará a energia. Desligar os aparelhos tais como: ferros de passar e secadores de cabelo etc. para evitar riscos, quando a religação for feita na hora que estiver ausente.

- ③ A falta de eletricidade devido a serviços de manutenção (são feitas inspeções e reparos, para que não aconteçam cortes acidentais no fornecimento), nestes casos serão avisados antecipadamente pelo cartão postal ou panfleto.

### **4) Quando for cancelar o fornecimento.**

Quando houver a necessidade de cancelar o fornecimento em virtude de mudança de residência ou outros motivos, comunique com antecedência a “Hokuriku Denryoku”, a qual irá tomar providências na interrupção e fazer o fechamento da conta.

### 3) ていでん こんなときの停電は

#### ① たく でんき き お宅の電気が消えたとき

あんぜん 安全ブレーカーまたは漏電遮断器の“つまみ”が降りていたら、あ 上げて「入(ON)」にしてください。あんぜん 安全ブレーカーまたは漏電遮断器を「入(ON)」にしても電気がつかない場合は、ほくりく でんりょく そうはい でんかぶしき がいしや 北陸電力送配電株式会社ネットワークサービスセンター  
れんらく (0120-837119) へご連絡ください。

#### ② きんじよいつたい き 近所一帯が消えているとき

はいでんせん こしやう 配電線の故障です。ほくりく でんりょく そうはい でん かかりいん しゅうり でんき 北陸電力送配電の係員が修理し電気を送りますので、いつ電気が送られても危険のないようアイロン、ヘアードライヤーなどのスイッチを切ってください。

#### ③ きぎやういでん 作業停電のとき

じ こ 事故などで停電が発生しないように、てんけん しゅうり 点検や修理をするための停電のときは、あらかじめハガキやチラシでお知らせします。

### 4) しやう 使用をやめるとき

ひ こ 引っ越しなどで電気の使用をやめるときは、お早めに北陸電力株式会社お客さまサービスセンターへれんらく ご連絡ください。  
でんきりやうきん せいさん ていでん しより ひつよう 電気料金の精算や停電の処理が必要です。

## **(2) Água**

Atendimento : Departamento de Água e Esgotos  
Setor de Tarifas (Shi Jougue suido kyoku Ryoukin- Ka)  
Toyama-shi Ushijima Honmatchi, 2-1-20

Só em caso de ligamento/desligamento Tel. 0120-310-599  
(discagem gratuita)

### **1) Na mudança**

Para utilizar o serviço de fornecimento de água, telefone três dias antes ao Departamento de Água e Esgotos. Informe o seu número de cliente (caso não saiba o seu número, diga o endereço completo, bairro e número do bloco) .

### **2) Ao mudar**

Quando houver necessidade de transferir ou cancelar o fornecimento de água em virtude de mudança de moradia, avise por telefone três dias antes. Diga o seu número de cliente (o número consta no recibo ou na conta do fornecimento de água).

※ O comunicado pode ser feito pelo computador ou celular, através da homepage.

### **3) Tarifas**

A leitura do medidor de consumo de água é feita uma vez a cada 2 meses. O valor cobrado é de acordo com o consumo da água mais a taxa de uso. O pagamento da conta pode ser feito nas agências das instituições bancárias ou no Convenience Store. Existe ainda o sistema prático de débito automático. O procedimento poderá ser feito junto à agência bancária onde possui a conta, munidos da caderneta bancária, carimbo e um recibo recente da conta de água.

O pagamento pode ser também realizado através de aplicativos do celular (Pay pay, LINEpay, auPAY, PayB, banco da rakuten)

すいどう  
**(2) 水道**

【問合せ先：市上下水道局料金課  
とやましうしじまほんまちにちようめ  
富山市牛島本町二丁目1-20  
かいへいせんせんよう  
開閉栓専用 フリーダイヤル 0120-310-599  
うけつけじかん へいじつ じ ふん じ ふん  
受付時間：平日8時30分から17時15分まで】

てんにゆう  
**1) 転入のとき**  
すいどう しょう かいし ひ えいぎょう びまえ しじょう げすいどうきょく  
水道の使用を開始する日の3営業日前までに市上下水道局へ  
でんわ きやく ばんごう れんらく  
お電話でお客さま番号をご連絡ください。  
きやく ばんごう じゅうしよ ちようめい ばんち かた  
お客さま番号がわからないときは、住所（町名・番地・方  
ただ つた  
まで正しく）をお伝えください。

てんしゆつ  
**2) 転出のとき**  
てんしゆつ てんきょ すいどう しょう ちゅうし えいぎょう  
転出、転居などで水道の使用を中止するときは、3営業  
びまえ でんわ きやく ばんごう りょうしゅうしよ すいどう しょう  
日前までにお電話でお客さま番号（領収書または水道使用  
すいどう しょう し きにゆう れんらく  
水量のお知らせに記入してあります）をご連絡ください。  
りょうし  
※パソコン・スマートフォンを利用して、市のホームページから  
すいどう しょうかいし ちゅうし れんらく  
水道の使用開始や中止の連絡をすることもできます。

すいどうりょうきん  
**3) 水道料金**  
すいどう しょうりょう げつ かいけんしん  
水道の使用量は2か月に1回検針します。  
すいどうりょうきん きほんりょうきん しょうすいりょう おう りょうきんごうけい  
水道料金は、基本料金と使用水量に応じた料金合計  
しはら ほうほう のうにゆうつうちしよ ぎんこう  
からなっています。支払い方法は、納入通知書で銀行などの  
きんゆうきかん しはら  
金融機関またはコンビニエンスストアでお支払いください。ま  
べんり こうごふりかえ ほうほう てつづ よきん  
た、便利な口座振替による方法もあります。手続きは預金  
つうちょう いんかん さいきん すいどうりょうきんりょうしゅうしよ も と ひ  
通帳と印鑑、最近の水道料金領収書を持って取り引き  
きんゆうきかん まどぐち  
されている金融機関の窓口でできます。

また、スマートフォン決済アプリ（PayPay、LINEPay、auPAY、  
らくてんぎんこう しはら りょう  
PayB、楽天銀行コンビニ支払いサービス、J-Coin Pay）を利用して

- pagamento através das lojas de conveniências, J-Coin Pay)

※ os aplicativos instalados a partir de 1 de abril de 2022 \*(reiwa 4  
nem)

しはら  
支払うこともできます。

りよう すまーとふおん けつさいあぷり れいわよねんしがつついちげんざい  
※利用できるスマートフォン決済アプリは、令和4年4月1日現在  
です。

⑦

⑧

⑨

⑥

⑤

③

④

②

①

### 水道使用水量等のお知らせ

水道 太郎

お客様番号	〒-口座	2	nm
00123456	04.07.11		
ご使用期間	04.05.12 ~ 04.07.11		
水	今回指針数	803	ご使用水量
道	前回指針数	003	合計使用水量
	出メーター使用水量	0	33
下	水道使用水量	33	下水道
水	下水道器(代表)	0	加算計
道	今回指針	0	減算計
			合計
			33
し	くみ取り日		
く	くみ取り量		

口依振替による水道料金等の領収済のお知らせ			
前回検計 04年	5月	水道	33
請求分	04年	5月	9,434円
請求日	04.06.15	振替日	
請求分		振替日	
請求日		振替日	

上記金額を口座振替によりお支払いいただいたかご確認ください。

水道料金	274円
下水道使用料	358円
しずくみ取り手数料	0円
合計金額	632円

7月請求分(内)は消費税額

7月請求分

振替日 04.06.15

請求額 9,542円

料金の点については、以下の上になります。

無口座振替の方は、口座振替額引前の金額です。

検針員からのお知らせ 検針員 (昭和工業)

**富山市上下水道局**

本票により集金人が集金することはありません。

⑩

⑪

- ① <sup>しようしや</sup> <sup>なまえ</sup> <sup>しよう</sup> <sup>きやくさま</sup> <sup>なまえ</sup>  
 ① 使用者のお名前 ご使用のお客様のお名前です  
 Nome do cliente constar o nome do usuário
- ② <sup>きやくさまばんごう</sup> <sup>すいせんばんごう</sup> <sup>かくしゆとどけで</sup> <sup>さい</sup> <sup>ひつよう</sup>  
 ② お客様番号（水栓番号） 各種届出の際に必要です  
 Número do cliente (número) É necessário nos pedidos e avisos
- ③ <sup>こんかいけんしんび</sup>  
 ③ 今回検針日  
 Data da medição .
- ④ <sup>こんかい</sup> <sup>しようきかん</sup>  
 ④ 今回ご使用期間  
 Período de utilização.
- ⑤ <sup>こんかい</sup> <sup>しようじょうすいりよう</sup>  
 ⑤ 今回ご使用上水量  
 Quantidade de água consumida.
- ⑥ <sup>こんかい</sup> <sup>しようげすいりよう</sup>  
 ⑥ 今回ご使用下水量  
 Quantidade de esgoto
- ⑦ <sup>こんかいりようきんがいさんかく</sup> <sup>しようじょうげすいりよう</sup> <sup>りようきん</sup>  
 ⑦ 今回料金概算額 ご使用上下水量による料金です  
 Valor da conta a ser pago É o valor relativo ao uso da água e esgoto.
- ⑧ <sup>せいきゆうび</sup> <sup>ふりかえび</sup>  
 ⑧ 請求日・振替日  
 Data da cobrança•data do débito
- ⑨ <sup>たんとくけんしんいんしめい</sup> <sup>ぎやうしやめい</sup>  
 ⑨ 担当検針員氏名（業者名）  
 Nome do encarregado da medição. (empresa contratada)
- ⑩ <sup>きやくさま</sup> <sup>れんらくつうしんらん</sup>  
 ⑩ お客様への連絡通信欄  
 Espaço para comunicados ao cliente.
- ⑪ <sup>こうぞふりかえ</sup> <sup>りやうしゆうずみ</sup> <sup>し</sup> <sup>ぜんかいぶん</sup>  
 ⑪ 口座振替による領収済のお知らせ（前回分）  
 Valor já cobrado através de débito automático (conta anterior)

\*Quando ocorrer algum problema

Atendimento: Centro Administrativo do Departamento de Água e Esgoto (Shi Jougue suido kyoku Shisetsu Kanri Senta) Toyama-shi Ushijima Honmatchi, 2-1-20 Tel. 076-432-8570

- ① Em caso de ocorrência de vazamentos no encanamento ou rupturas na canalização, fora de casa, comunique ao Departamento de Água e Esgoto. E se este for dentro de casa, primeiramente feche o registro principal e posteriormente comunique ao Departamento Reparos do sistema de Água e Esgoto.
- ② No inverno em Toyama, pode ocorrer o congelamento da água na tubulação. Caso haja torneiras externas (fora de casa) devem enrolar os canos com materiais térmicos. Caso ocorra o congelamento, abrir a torneira, cobrir com uma toalha e despejar água morna bem devagar. Molhar bruscamente com muita água quente pode provocar rompimento nas tubulações ou torneiras, portanto tome cuidado e fazer de forma moderada.

### **(3) Gás**

Balcão para solicitar a ligação :

Gás Encanado (ToshiGassu) “Nihonkai Gassu”

atendimento ao cliente. Toyama-shi Jōhoku-matchi, 2-36

- atendimento geral ao cliente Tel. 0570-024-077

vazamento de gás - Emergência Tel. 0570-024-099

Gás LP … Empresas Distribuidoras ( Verificar o telefone na lista telefônica por ordem de ramo de serviço.

#### **1) Solicitação para início de uso ( Gás Encanado e Gás LP )**

Comunique por telefone o “Nihonkai Gassu”, setor de atendimento ao cliente ou a companhia distribuidora de botijão de gás, até 3 dias antes do dia desejado.

## ※トラブルが起きたとき

【 問合せ先：市上下水道局施設管理センター

富山市牛島本町二丁目1-20 TEL 076-432-8570 ｝

- ① 宅地にあるメータ付近で、漏水やバルブの故障を  
発見した場合は、上下水道局へ連絡してください。  
また、宅内の水道管漏水や器具の故障などが起  
つた場合は、水道の元栓を締めてから指定の給水  
装置工事事業者へ連絡してください。

- ② 富山では冬に水道が凍結することがありますので、  
屋外の水道管には保温材などを巻いてください。  
凍結した場合は、蛇口を開けてから水道管や蛇口  
にタオルをかけ、ぬるま湯をゆっくりかけて溶か  
してください。急に熱いお湯をかけると水道管や  
蛇口が破裂することがありますので、注意してく  
ださい。

### (3) ガス

【 問合せ先：

都市ガス：日本海ガス株式会社お客さまコールセンター

富山市城北町2-36

一般受付：TEL 0570-024-077

ガス漏れ専用緊急ダイヤル：0570-024-099

LPガス：各LPガス取扱店 ｝

- 1) 使用開始の申し込み…都市ガス及びLPガス

使用開始希望日の3日前までに日本海ガス株式会社

O encarregado virá e fará inspeção dos aparelhos de gás diante da presença do cliente e deixará pronto para ser utilizado.

## **2) Pagamento do gás ( Gás Encanado e Gás LP )**

Após feita a leitura do medidor, a conta do consumo será enviada mensalmente pago em dinheiro em espécie. Informe-se com o encarregado sobre o método prático do sistema de débito automático ou cartão de crédito.

## **3) Quando sentir algum cheiro de vazamento de gás, comunique imediatamente à companhia de gás.**

Caso notar algum vazamento de gás, abra as portas e janelas e depois feche o registro, jamais utilize qualquer tipo de fogo. O gás encanado é mais leve que o ar, portanto abra todas as portas e janelas. O gás LP é mais pesado que o ar, abra as portas e procure retirar o gás usando algo como vassouras. Jamais acione os botões ou chaves de luz ou exaustores, pois podem provocar inflamação do gás.

Para prevenir acidentes, aconselha-se o uso de alarmes de vazamento de gás.

## **4) Pedido de interrupção do fornecimento**

Comunique por telefone a suspensão do fornecimento, no mínimo 3 dias antes da data desejada. A companhia de gás enviará um encarregado que providenciará a leitura final do medidor e a quitação da conta.

お客様コールセンター（都市ガス）またはLPガス取扱店へお電話で連絡ください。係員が訪問し、お客様立会いで、ガス器具（都市ガス）またはガスボンベ（LPガス）の設置や点検などをし、ガスを使用できるようにします。

## 2) 料金の支払い…都市ガス及びLPガス

ガス料金は毎月検針後、請求書が送られてきますので、現金にてお支払いをお願いします。また、便利な銀行口座・クレジットカードからの自動支払いもできますので、係員にお申し付けください。

## 3) ガス臭いと感じたらすぐにガス取扱店へ連絡をお願いします

ガス漏れに気付いたら、窓やドアを開けてからガス栓を締めて、火気を絶対に使用しないでください。都市ガスは空気より軽いので、すべての窓やドアを開けてください。また、LPガスは空気より重いので、ドアを開け箒などで掃き出してください。

着火源となる換気扇・電灯などのスイッチには絶対に手を触れないでください。

また、事故防止のため、ガス漏れ警報器の取り付けをお勧めします。

## 4) 使用停止の申し込み

ガスの使用を停止するときは、ガス取扱店へ3日前までに電話で連絡をいただきますと、係員が訪問し、ガスの使用量を確認後に精算をします。

#### **(4) Telefone**

##### **1) Ligação Nacional**

- ① Telefones úteis para fazer o pedido de instalação • esclarecer dúvidas sobre a linha de telefone.  
Disque (116), sem prefixo (discagem gratuita), pelo celular ligar para 0800-200 0116 (ligação gratuita).  
horário de atendimento : das 9:00 hs às 17:00 hs, atende-se aos sábados, domingos e feriados  
(exceto nos feriados de passagem do ano entre 29 de dezembro a 3 de janeiro)
- \* Tome cuidado para não ligar errado, confirme o número antes de discar.  
Atendimento das 9hs às 17hs, inclusive sábados, domingos e feriados (exceto nos finais de ano, de 29/12 a 3/1).
- ② Atendimento ao público (problemas/defeitos)  
Disque (113), sem prefixo (ligação gratuita), pelo celular ligar para 0120-444113 (gratuito)  
O telefone 0120-444113 compreende as áreas da NTT-Nishi-Nihon (Hokuriku, Tōkai, Kansai, Tchūgoku, Shikoku e Kyushū), não é possível fazer uso deste número em outras regiões.
- \* Tome cuidado não ligar errado, confirme o número antes de discar.
- \* Atendimento 24 horas (entre 17:00hs~9:00hs, o atendimento é de Central de Voz)
- \* nota: defeitos e consertos ligar no horário do expediente, entre 9:00hs ~ 17:00 hs.
- \* Tome cuidado não ligar errado, confirme o número antes de discar.

#### (4) 電話

##### 1) 国内電話

##### ① 電話サービスに関するお申込み・お問い合わせ

- ・ 局番なしの116番(通話料無料)へ電話してください。  
携帯電話・PHSからは0800-2000116(通話料無料)  
へ電話してください。

- ・ 受付時間: 午前9時～午後5時

- ・ 土曜・日曜・祝日も受付しています。

(年末年始12月29日～1月3日を除きます。)

- ・ 電話番号をお確かめのうえ、おかけ間違いのないようお願いいたします。

##### ② 電話の故障などに関するお問い合わせ

- ・ 局番なしの113番(通話料無料)へ電話してください。  
携帯電話・PHSからは0120-444113(通話料無料)  
へ電話してください。

- ・ 受付時間: 24時間(音声ガイダンスによる録音受付)

- ・ オペレーターが録音内容を確認後、順次呼び返しにて対応いたします。(一部時間帯においては、オペレーターが直接対応を行う場合があります。)

- ・ 緊急対応が必要な場合にはオペレーターがお受けいたしますので、音声ガイダンスに沿って対応ください。

- ・ 故障修理などの対応については、午前9時から午後5時とさせていただきます。

- ・ 電話番号をお確かめのうえ、おかけ間違いのないようお願いいたします。

### ③ A conta do Telefone

Pode se pagar através do Cartão de Crédito, débito automático na sua conta bancária ou por boleto nos locais estipulados, “shiharai mado guti”, escrito no verso do boleto.

### ③ 料金のお支払い

クレジットカードによるお支払い、ご指定の  
金融機関の口座振替によるお支払い、請求書によるお  
支払いが可能です。請求書によるお支払いの場合は、  
当社からお送りする所定の振込用紙により、振込用紙  
の裏面に記載された「お支払い窓口」でお支払いください。

## **(5) Lixo ( Gomi )**

Atendimento: Centro Ambiental de Toyama

Toyama-shi Kuriyama, 637 Tel. 076-429-5017

Os Lixos são separados em queimável e não queimável. Coloque-os em dias e locais estipulados em sacos transparentes, para que se possa ver o seu interior. Feche e amarre o saco.

As latas de “spray” ou que contém gás, devem retirar todo o conteúdo, jogar separado das outras latas, sem furar e retirar o gás.

As lâmpadas, pilhas, baterias, termômetros e espelhos devem ser colocados nos lixos não queimáveis, 2 vezes por mês.

Os vidros e latas deverão ser separados e colocados para recolhimento no dia do lixo não queimável e local determinado.

Coloque o lixo só nos dias determinados.

(5) ごみ [問合せ先：富山市環境センター

とやましかりやま  
富山市栗山637 TEL 076-429-5017 ]

ごみは燃やせるごみ、燃やせないごみに分け、決められた収集日に中身の見える袋に入れて町内で決められた場所に出してください。

ごみの袋の口はしっかり縛ってください。特にスプレー缶、カートリッジ式ガスボンベなど危険性のあるものは、使いきり、穴を開けずに、それだけ分けて出してください。蛍光灯、廃棄電池、体温計、鏡などは月2回、燃やせないごみの収集日に出してください。

空きびんや空き缶は分別して、決められた収集日に出してください。

	*Dia de coleta	Ex. de lixos que podem ser coletados
Queimável	2 vezes por semana	lixo de cozinha, madeira, papel, tapetes, fitas de video cassete, couro, plástico, móveis de madeira (desmontar tamanho limite até 1metro de comprimento e amarrar.)
Não Queimável	2 vezes por mês	cerâmica, vidros, aquecedores, bicicletas, esquivaninha e cadeiras metálicas, ap. eletrodométricos (exceto, ar condicionado, TV, geladeira freezer, máquina de lavar, secadora de roupa e computador), colchão de molas
Vidros (Separados por cores)	2 vezes por mês	garrafas de bebidas, sucos, condimentos e cosméticos (lavar antes de levar para o lixo)
Latas	2 vezes por mês	latas de café, suco e outros produtos enlatados ( lavar )
PET bottles	varia conforme a região	vasilhames de bebidas, shoyu, bebidas alcoólicas, condimentos, etc. amassar e colocar nos "containers" dos supermercados.
Plástico Bandejas de plástico *	4 vezes por mês	plásticos, vasilhames de polyethylene e vinil, copos e pratos de isopor, sacos, embalagens de empacotamentos.
Papelão	1 vez por mês	material feito somente com papel (.caixas, sacos, papel de embrulhos-amarrar com barbantes).
Papel velho	1 vez por mês	jornal, revistas, caixas.
Lixos que exigem reservas (pago)	fazer reserva	lixos grandes ( lixos volumosos que ocupam muito espaço ) Tel. 076-428-4040
Terra e mato		lixos de dias de mutirão de limpeza Tel 076-429-7366

\* Jornal, revistas, papelão, roupas podem ser colocados no local das coletas das escolas.

\* Pacotes de papel : são caixas e embalagens vazias feitas de papel.

	しゅうしゅうび ※ 収集日	だ 出せるごみの例
も 燃やせるごみ	しゅう かい 週 2回	だいどころ き かみくず 台所ごみ、木くず、紙屑、じゅうたん、ビ カワセ デオ・カセットテープ、皮革製ごみ、プラスチック せいひん もくせいかく いない こわ 製品、木製家具 *1m以内に壊して縛る
も 燃やせないごみ	つき かい 月 2回	とうじきるい るい せきゆ じてんしゃ 陶磁器類、ガラス類、石油ストーブ、自転車、ス つくえ いす かでんせいひん チール機と椅子、家電製品(エアコン、テレ れいぞう とう こ せんたくき いるいかんそうきおよ び、冷蔵(凍)庫、洗濯機、衣類乾燥機及びパ のぞ ソコンを除く)、スプリング入りマットレス
あ 空きびん いろべつ わ (色別に分けて)	つき かい 月 2回	ようしゅ 洋酒びん、ジュースなどの飲料びん、 ちようみりよう けしやうひん 調味料などのびん、化粧品びん にゆうはくしよくのぞ なか みずあら (乳白色除く)(中を水洗いする)
あ かん 空き缶	つき かい 月 2回	いんりようかん なか みずあら コーヒ、ジュースなどの飲料缶(中を水洗いする)
ペットボトル	ちいき 地域によって こと 異なります	せいりよういんりようすい ゆ さけ 清涼飲料水、しょう油、お酒、みりんな ようき なか みずあら つぶ どの容器の中を水洗いし、潰してスーパーな かいしゅう どの回収ボックスに入れてください
プラスチック ようきほうそう の容器包装	つき かい 月 4回	プラスチック・ポリ・ビニールでできたボト ふくろ こんぼうざい ル・カップ・トレイ・袋・梱包材
かみ ようき 紙の容器 ほうそう 包装	つき かい 月 1回	かみ かみばこ かみぶくろ ほうそうし 紙だけでできた紙箱、紙袋、包装紙(ビニ ひも じゅうもんじ しば ールやナイロンの紐で十文字に縛ること)
こし 古紙	つき かい 月 1回	しんぶん ざっし だん 新聞、雑誌、段ボール
もう こ せい 申し込み制 によるごみ ゆうりよう (有料)	じぜんもう こ 事前申し込み	おおがた ひっこ ともな たりよう 大型ごみや越越しなどに伴う多量のごみ しゅうせきばしょ はいしゆつ こんなん (ごみ集積場所に排出することが困難な ばあい 場合) TEL 076-428-4040
おい 汚泥		みぞせいそう おおい ちやうないたいん いっせい せいぞう 溝清掃での汚泥(町内単位で一斉に清掃 あつ するときに集めます) TEL076-429-7366

\* 新聞、雑誌、段ボール、布類は各校区の集団回収に出すことも出来ます。

\* 容器包装とは、商品を使ったり、飲食したりした後には不要になる容器や包装のことです。

\* Lixos não coletados

Máquinas e implementos agrícolas, pneus, baterias, bujão de gás, produtos químicos, motores, extintores, agrotóxicos, lonas, terra, areia, telha, tijolo, concreto (bloco e bases de varal), tintas, chapas de ferro, TV, ferro de passar, geladeira, freezer, máquina de lavar roupa, secadora de roupa e computador.

- \* As coletas de lixos são feitas em dias diferentes, conforme a região. Confirme o local e o dia com os vizinhos. O lixo deve ser levado no dia da coleta até as 8:00hs da manhã.
- \* Há panfleto explicativo sobre separação e recolhimento do lixo doméstico, à disposição em várias línguas (inglês, chinês, coreano, russo, português e vietnamita). Utilizem-no.

## **(6) Bancos ( Guinkō )**

Fechados aos sábados, domingos, feriados nacionais e feriados de passagem de ano (29 de dezembro a 3 de janeiro).

### **1) Documentos necessários para abrir conta no banco**

Carimbo, documento de identificação pessoal (Cartão de permanência (zairyu card) ou passaporte. Por vezes, pede-se ao cidadão americano, contribuinte do imposto de renda, um comprovante pessoal.

Ao abrir a conta bancária, pode-se pedir o cartão eletrônico, que poderá ser utilizado nos caixas eletrônicos para depósitos e saques.

Caso não domine o idioma japonês, deve-se trazer um tradutor que possa te acompanhar durante os trâmites para a abertura da conta bancária (tradutor da empresa onde trabalha ou escola que frequenta)

しゅうしゅう  
※ 収 集 できないごみ

のうきぐ やくひん  
農機具、タイヤ、バッテリー、ガスボンベ、薬品、オー  
しょうかき のうやく のうぎょうよう つち すな  
トバイ、消火器、農薬、農業用ビニール、土、砂、  
かわら ちいさい ものほしだい  
瓦、レンガ、コンクリート類(ブロック、物干し台など)、  
せつ れいぞうこ  
ペンキ、石こうボード、テレビ、エアコン、冷蔵庫  
れいとうこ せんたくき いるいかんそうき  
(冷凍庫)、洗濯機、衣類乾燥機、パソコン

しゅうしゅうび ちいき こと きんじょ ひと  
※ごみの 収 集 日は地域によって異なります。近所の人に  
たず ちやうない き ばしょ ごぜん じ だ  
尋ねて町内の決められた場所に、午前8時までに出して  
ください。

かてい わ かた だ かた えいご ちゅうごくご かんこくご  
※家庭ごみの分け方・出し方(英語・中国語・韓国語・ロ  
シア語・ポルトガル語・ベトナム語)を用意しています  
ご りよう  
ので、ご利用ください。

ぎんこう  
(6) 銀行

どようび にちようび しゆくじつ がつ にち がつ か やす  
土曜日、日曜日、祝日、12月31日～1月3日はお休みです。

よきんこうざ かいせつ ひつよう  
1) 預金口座を開設するとき必要なもの

いんかん ほんにんさま かくにん しよるい ざいりゅう べいこく  
印鑑、ご本人様を確認できる書類(在留カード、米国  
せき ほゆう べいこくのうぜいぎむしや ばあい ついか  
籍を保有しているなど米国納税義務者である場合、追加の  
かくにんしよるい こうざ かいせつ  
確認書類などをいただくことがあります)。口座を開設す  
る際にキャッシュカードの発行も申し込めます。カードが  
さい はっこう もう こ  
あると窓口に行かずATM(現金自動預払機)やCD  
げんきんじどうしはらいき りよう  
(現金自動支払機)を利用することができます。

にほんご ふあん ばあい  
日本語でのコミュニケーションに不安がある場合は、あな  
たのことを継続的にサポートしてくれる人(あなたの所属  
しよくば がっこう ひと つうやく ねが  
する職場や学校の人)に通訳をお願いしてください。

## **2) Alteração do endereço ou período de permanência no Japão**

Deve-se manter suas informações atualizadas, endereço, período de permanência, empresa onde trabalha, ou quaisquer outra informação. O próprio banco poderá entrar em contato para confirmar as informações. Se tais informações não for devidamente atualizada ou não acatar as necessidades do banco, a conta pode ser cancelada.

## **3) Rescindir a Conta Bancária**

Caso vá retornar ao país de origem, e não for mais utilizar a conta bancária, deve-se rescindir a conta bancária na agência onde possui a conta.

## **4) Pagamento automático através da Conta Bancária**

O pagamento das taxas públicas das contas de água, luz e telefone poderão ser feitos através do débito em conta.

Os trâmites são equivalentes em todos os casos, basta levar a caderneta e o carimbo utilizado na abertura da conta bancária mais o boleto do mês anterior.

## 2) 住所や在留期限が変わったとき

住所、在留期限や在留資格、仕事先などの情報に変更があった場合は、口座を作った銀行にすぐ連絡してください。また、あなたの情報に変更がないか確認するため、銀行から連絡が来ることがあります。住所や在留期限や在留資格、仕事が変わったときに連絡しなかったり、銀行から求められた対応をしなかったりすると、口座を使えなくなることがあります。

## 3) 使わない銀行口座の解約

帰国などにより銀行口座を利用しなくなる場合は、銀行口座を解約してください。銀行店舗で解約の手続きができます。

## 4) 公共料金の口座からの自動支払い

水道や都市ガス、電気、電話などの使用料金は、口座から自動支払いすることができます。手続きはどの料金の場合でも同じで、預金口座の開設銀行に通帳、預金口座の開設に使用した印鑑並に自動支払いする使用料金の前月分の領収書を持参して申し込んでください。

## **(7) Serviço Postal**

Os correios e as caixas postais são vermelhos com o símbolo“〒”

Toyama NishiYubin kyoku (Correio - Oeste)

Toyama-shi Ikeda, 1602-10                      Tel. 0570-943-277

Toyama Tchuo Yubin kyoku (Correio Central)

Toyama-shi Sakurabashi-dori, 6-6            Tel. 076-432-3950

Toyama Minami Yubin kyoku (Correio-Sul)

Toyama-shiHorikawa-matchi, 257-2    Tel. 0570-021-680

Toyama Kita Yubin kyoku (Correio Norte)

Toyama-shi Mori, 4-9-1    Tel. 0570-943-038

Kureha Yubin kyoku (Correio Kureha)

Toyama-shi Tchaya-matchi, 625-3    Tel. 076-436-6617

Mizuhashi Yubinkyoku (Correio Mizuhashi)

Toyama-shi Mizuhashi hatakera, 229-1    Tel. 076-478-0250

e outros.

(7) 郵便

ゆうびん  
ゆうびんきょく  
郵便局やポストは、赤い「〒」マークで見つけるこ

とができます。

- とやましゆうびんきょく とやましいけだ  
・富山西郵便局：富山市池田1602-10 TEL 0570-943-277
- とやまちゆうおうゆうびんきょく とやましさくらぼしどおり  
・富山中央郵便局：富山市桜橋通6-6 TEL076-432-3950
- とやまみなみゆうびんきょく とやましほりかわまち  
・富山南郵便局：富山市堀川町257-2 TEL 0570-021-680
- とやまきたゆうびんきょく とやましもりよんちょうめ  
・富山北郵便局：富山市森四丁目9-1 TEL 0570-943-038
- くれはゆうびんきょく とやましちややまち  
・呉羽郵便局：富山市茶屋町625-3 TEL 076-436-6617
- みずはしゆうびんきょく とやましみずばしはたけら  
・水橋郵便局：富山市水橋 畠 等229-1 TEL 076-478-0250

### III. Emergência

#### 1. Contatos e Vocabulários necessários em caso de

Emergências

Bombeiros e Ambulância ..... 119

Polícia (acidente de trânsito & crimes)..... 110

Vocabulários para caso de Emergências

(Incêndio **119**)

Incêndio ----- Kaji	Ambulância -----Kyukyusha
Doença ----- Byouki	Ferimento -----Kegá
Ferimento devido acidente de trânsito -----Kotsūjiko-niyoru-kegá	

(Polícia **110**)

Briga ----- Kenka	Roubo -----Dorôbo
Acidente de trânsito- Kotsujiko	

Se a sua casa pegar fogo grite : **Kaji-dá!**, bem alto, e peça ajuda aos vizinhos, e ligue imediatamente para 119.

Ao ligar para os Bombeiros, mantenha a calma e informe o seu endereço, nome, local do incêndio e se há feridos ou não. Se durante a ligação o fogo ou a fumaça aumentar procure abrigo o mais rápido possível.

A fim de facilitar a comunicação com os bombeiros deixe escrito num papel o seu endereço e os nomes dos prédios que possam servir como ponto de referência e fixe-o na parede perto do telefone.

Não desligue o telefone celular.

Vamos verificar onde ficam os extintores e a sua forma de uso.

### III. 緊急

#### 1. 緊急時の通報番号と必要な用語

火事または救急車を呼びたいとき……………119番  
 警察（交通事故や犯罪）へ通報したいとき……………110番

#### 緊急時に必要な用語

##### （消防 119）

火事……………Kaji	救急車……………Kyukyusya
病気……………Byoki	けが……………Kega
交通事故によるけが……………kotsujikoniyorukega	

##### （警察 110）

けんか……………Kenka	泥棒……………Dorobo
交通事故……………Kotsujiko	

もし、火事を起こしてしまったら、大声で他の人の協力を求め、すぐ119番で火事を通報します。

通報は落ち着いて、住所、名前、燃えているもの、けが人の有無を通報してください。通報中に火が大きくなったり、煙がひどくなってきた場合は、素早く避難してください。通報を円滑に行うために、ローマ字であなたの住所や目標になる建物を書いた紙を電話機の近くに貼っておくと良いでしょう。

折り返し確認の電話をすることがありますので、携帯電話の電源を切らないでください。

また、消火器の場所と使い方を確認しておきましょう。

## 2. Terremotos (Dishin)

No Japão acontecem muitos terremotos. Nesta hora o mais importante é agir com calma. Para isso é necessário obter informações e estar devidamente prevenido.

### 1) Na hora do Terremoto

- Não saia correndo para fora de casa. A princípio proteja-se debaixo de mesas ou escrivaninhas, se possível proteja a cabeça com almofadas.
- Enquanto o abalo estiver forte, não se precipite em sair correndo para fora, mantenha calma.
- Antes de abrigar-se em um refúgio, assegure-se se desligou o registro do gás e tirou da tomada todos os eletrodomésticos.
- Vá ao abrigo a pé. Evite os caminhos beirando os rios ou barrancos. Devido ao terremoto, poderá ocorrer deslizamentos ou desmoronamentos. Leve apenas o mínimo necessário

### 2) Prevenção do dia a dia

- Kit de Segurança, alimentos e líquidos, lanternas, rádio, pilhas, chinelos, dinheiro e roupas.
- Fixe os móveis que podem tombar com o tremor.
- Mantenha-se informado sobre os locais de refúgios (escolas ou praças)
- Estipule uma forma de certificar a segurança da família pedindo aos parentes ou amigos para intermediar a comunicação. Ainda, estipule com a família o modo de registrar mensagens no “ Saigai-you Dengon-ban” (board de mensagens em caso catástrofes no telefone celular). Veja mais detalhes no Manual de Prevenção de Desastres para Estrangeiros Residentes no Japão.

## 2. 地震

日本ではよく地震があります。いざというときに落ちて行動できるよう、日頃から地震の際の正しい心構えを身につけておくことが大切です。

### 1) 地震が発生したとき

- すぐに外に飛出さないで、机やテーブルなどの下に隠れて身の安全を守りましょう。また、座布団などがあれば、頭部を保護しましょう。
- 大揺れがおさまるまで、あわてて外へ飛び出すことなく、落ち着いて行動しましょう。
- 地震後に避難する場合は、ガス器具は元栓を締め、電気器具は電源プラグを抜いてから避難しましょう。
- 避難は徒歩で、崖や川べりは地盤のゆるみで崩れやすくなっている場所から遠ざかりましょう。持物は最小限にしましょう。

### 2) 日頃からの備え

- 非常用の食料、飲料水、懐中電灯、ラジオ、電池、スリッパ、現金、衣類などを用意しておきましょう。
- 家具などの倒れやすいものは、倒れないようにトメ金などで固定しておきましょう。
- 近くの避難場所(小・中学校、公園など)を確認しておきましょう。
- 地震時に安否情報の取次ぎをしてもらえる親戚、知人などを決めておきましょう。また、携帯電話会社の「災害用伝言板」の活用を家族で決めておきましょう。(詳しくは外国人のための防災マニュアル・マップ参照)

### 3. Postos de Emergência nos feriados e à noite

( Kyujitsu · Yakan Shinryo )

Veja abaixo o atendimento para casos Médicos nos feriados ou durante a noite do Toyama-shi Ishikai Kyūkan Center.

Toyama-shi ImalzumiHokubu matchi,2-76 Tel.(076)425-9999 (dentro do estacionamento do Shimim Dai ichi Byōuin)

Departamento clínico	dias úteis (exceto feriados)	durante a noite (exceto feriados)	Domingo e feriados
Medicina Interna ( Naika )	19:00 hs até 02:00 hs do dia seguinte	19:00 hs até 02:00 hs do dia seguinte	9:00hs ~ 17:30 hs (intervalo para o almoço)
			18:30 hs até 02:00 hs do dia seguinte
Pediatria	19:00 hs até 24:00 hs	19:00 hs até 24:00 hs	9:00hs ~ 17:30 hs (intervalo para o almoço)
Medicina Externa ( Gueka )	19:00 hs até 24:00 hs	19:00 hs até 24:00 hs	9:00hs ~ 17:30 hs (intervalo para o almoço)
oftalmologista	19:30 hs até 22:00 hs	—	9:00hs ~ 17:30 hs (intervalo para o almoço) apenas nos 2º e 4º domingo do mês das 9:00hs às 17:30 hs *os demais domingos, e feriados deve-se procurar outros postos de emergência.
otorrinolaringologista	—	—	9:00hs ~ 17:30 hs (intervalo para o almoço)
dermatologista	—	—	9:00hs ~ 17:30 hs (intervalo para o almoço) apenas nos 1º, 2º e 4º domingo do mês

• Estes são atendimentos para casos leves, atendimentos de pronto-socorro. Para aqueles que necessitam de internação, ou em casos graves, deve-se procurar o atendimento de emergência.

### 3. 休日・夜間診療

きゅうじつ や かんしん りょう

と や ま し い し か い きゅうかん きゅうじつ や かん きゅうびょう たい  
 富山市・医師会急患センターは、休日・夜間の急病に対し、  
 つぎ しんりょうたいせい  
 次のような診療体制がとられています。

とやま し いまけいほく ぶ まし ぼんま  
 富山市今泉北部阿2番地76 TEL 076-425-9999 (市民病院第一駐車場内)

しんりょうかちく 診療科目	へいじつ 平日 しゅくじつ のぞ (祝日は除く)	どようび 土曜日 しゅくじつ のぞ (祝日は除く)	にちようび しゅくじつ 日曜日・祝日
ないか 内科	よく 19:00～翌2:00	よく 14:00～翌2:00	9:00～17:30 ひるごろ じかん きゅうしじかん (お昼頃に1時間の休止時間あり) よく 18:30～翌2:00
しょうにか 小児科	19:00～24:00	19:00～24:00	9:00～17:30 ひるごろ じかん きゅうしじかん (お昼頃に1時間の休止時間あり) 18:30～24:00
げか 外科	19:00～24:00	14:00～24:00	9:00～17:30 ひるごろ じかん きゅうしじかん (お昼頃に1時間の休止時間あり) 18:30～24:00
がんか 眼科	19:30～22:30	—	9:00～17:30 ひるごろ じかん きゅうしじかん (お昼頃に1時間の休止時間あり) だい にちようび *第2・4日曜日のみ
じびいんこうか 耳鼻咽喉科	—	—	9:00～17:30 ひるごろ じかん きゅうしじかん (お昼頃に1時間の休止時間あり)
ひふか 皮膚科	—	—	9:00～17:30 ひるごろ じかん きゅうしじかん (お昼頃に1時間の休止時間あり) だい にちようび *第1・2・4日曜日のみ

- とやま し い し か い きゅうかんせん た い けいしやうかんじや たいしやう いちじききゅうういりやうきかん  
 富山市・医師会急患センターは、軽症患者を対象とする「一次救急医療機関」で  
 にゅういん じやう じきゅうしやう ばあい に じききゅうきゅうういりやうきかん じゅしん  
 す。入院を要するなど重症の場合は、「二次救急医療機関」を受診して  
 いただくことがあります。

#### **IV. Cuidados com a Saúde (Kenko Kanri)**

Atendimento:

Centro de Seguro Social - Central

Toyama-shi Hoshii tcho, 2-7-30 Tel. 076-422-1172

Centro de Seguro Social – Sul (Setor de Seguros)

Toyama-shi Ninagawa, 459-1 Tel. 076-428-1156

Centro de Seguro Social – Norte

Toyama-shi Iwase-bunka- matchi, 23-2 Tel. 076-426-0050

Centro de Seguro Social de Ōsawano

Toyama-shi Taka utchi, 333 Tel. 076-467-5812

Centro de Seguro Social de Ōyama

Toyama-shi Kami Daki, 525 Tel.076-483-1727

Centro de Seguro Social de Yatsuo

Toyama-shi Yatsuo matchi Fuku jima, 200 Tel.076-455-2474

Centro de Seguro Social – Oeste

Toyama-shi Futchu matchi Hane, 1105-7 Tel.076-469-0770

#### **1. Exame de Câncer ( Gan Kenshin )**

Atendimento: Posto de Saúde

Toyama-shi Ninagawa, 459-1 Tel. 076-428-1153

1)Exame de Câncer do Estômago e Pulmões.

Pessoas acima de 40 anos ( titular do Seguro Nacional de Saúde e familiares dependentes poderão fazer os exames).

Aqueles que se enquadram nos requisitos, receberão notificação para o exame.

Para fazer os exames, escolha um dos locais abaixo.

- ① Exame Coletivo: são realizados em postos volantes (verificar as regionais que realizarão os exames)
- ② Exame em hospitais: são realizados no período de maio a dezembro nos hospitais designados ou em clínicas.

#### IV. 健康管理

- けんこうかんり  
【問合せ先：中央保健福祉センター  
（富山市星井町二丁目7-30） TEL 076-422-1172  
南保健福祉センター  
（富山市蛭川459-1保健所内） TEL 076-428-1156  
北保健福祉センター  
（富山市岩瀬文化町23-2） TEL 076-426-0050  
大沢野保健福祉センター  
（富山市高内333） TEL 076-467-5812  
大山保健福祉センター  
（富山市上滝525） TEL 076-483-1727  
八尾保健福祉センター  
（富山市八尾町福島200） TEL 076-455-2474  
西保健福祉センター  
（富山市婦中町羽根1105-7） TEL 076-469-0770】

#### 1. がん検診

【問合せ先：保健所 富山市蛭川459-1 TEL 076-428-1153】

#### 1) 胃がん・肺がん検診

40歳以上の方（国民健康保険の被保険者  
健康保険加入者の家族など）は、検診を受けることが  
できます。対象者には個別に通知します。

次のいずれかの方法で受診できます。

- ① 集団検診車による方法…集団検診会場で検診を行  
っています（一部地域でのみ実施）。
- ② 医療機関検診による方法…市内の指定病院・医院で5  
月から12月まで随時受けることができます。

## 2) Exame de Câncer das Mamas e do Útero

Mulheres acima de 20 anos devem fazer o exame de útero e, acima de 40 anos, exame de mamas (titular do Seguro Nacional de Saúde e familiares dependentes poderão fazer os exames)

As pessoas que se enquadram nos requisitos, receberão notificação para o exame.

Para fazer os exames, escolha um dos locais abaixo.

- ① Exame Coletivo : são realizados em postos volantes
- ② Exame em hospitais: são realizados no período de maio a dezembro nos hospitais designados ou em clínicas.

## 3) Câncer do Intestino

Pessoas com mais de 40 anos (titular do Seguro Nacional de Saúde e familiares dependentes do seguro) poderão fazer o exame nos hospitais ou nos postos designados no período entre maio a dezembro. Todos os que se enquadram receberão a notificação individual para realização do exame.

## 2) 子宮がん・乳がん検診

子宮がん検診は20歳以上、乳がん検診は40歳以上の女性（国民健康保険の被保険者や健康保険加入者の家族など）が、検診を受けることができます。対象者には、個別に通知します。なお、2年に1回の受診となります。

次のいずれかの方法で受診できます。

① 集団検診車による方法… 集団検診会場で検診を行っています。

② 医療機関検診による方法… 市内の指定病院・医院で5月から12月まで随時受けることができます。

## 3) 大腸がん検診

40歳以上の方（国民健康保険の被保険者や健康保険加入者の家族など）は、市内の指定病院・医院で5月から12月まで随時受けることができます。対象者には、個別に通知します。

## **2. Manutenção da Saúde ( Kenko Zukuri )**

Visando a manutenção de uma boa saúde são realizados orientações e aconselhamentos individuais sobre nutrição e atividades físicas.

## **3. Gravidez (Ninshin)**

Atendimento: Centro de Seguro Social – Central

Toyama-shi Hishii tcho, 2-7-30                      Tel.076-422-1172

Centro de Seguro Social – Sul (Setor de Seguros)

Toyama-shi Ninagawa, 459-1                      Tel.076-428-1156

Centro de Seguro Social – Norte

Toyama-shi Iwase-Bunka-matchi, 23-2              Tel.076-426-0050

Centro de Seguro Social de Ōsawano

Toyama-shi Taka utchi, 333                      Tel.076-467-5812

Centro de Seguro Social de Ōyama

Toyama-shi Kami Daki, 525                      Tel.076-483-1727

Centro de Seguro Social de Yatsuo

Toyama-shi Yatsuo matchi Fuku jima, 200      Tel.076-455-2474

Centro de Seguro Social – Oeste

Toyama-shi Futchu matchi Hane, 1105-7      Tel.076-469-0770

Departamento de Bem estar Infantil

Toyama-shi Shin sakura matchi 7-3              Tel.076-443-2248

## 2. 健康づくり

栄養、運動、保健の分野から個人に適した健康づくり

活動のための指導、助言をします。

各種健康づくり教室は、市広報にて案内します。

## 3. 妊娠したときは

〔問合せ先：中央保健福祉センター TEL 076-422-1172

とやましほしいちようにちようめ  
富山市星井町二丁目7-30

みなみほけんふくし  
南保健福祉センター TEL076-428-1156

とやましにながわ  
富山市蜷川459-1富山市保健所内

きたほけんふくし  
北保健福祉センター TEL 076-426-0050

とやましいわせぶんかまち  
富山市岩瀬文化町23-2

おおさわのほけんふくし  
大沢野保健福祉センター TEL 076-467-5812

とやましたかうち  
富山市高内333

おおやまほけんふくし  
大山保健福祉センター TEL 076-483-1727

とやましかみだき  
富山市上滝525

やつおほけんふくし  
八尾保健福祉センター TEL 076-455-2474

とやましやつおまちふくじま  
富山市八尾町福島200

にしほけんふくし  
西保健福祉センター TEL 076-469-0770

とやましふちゅうまちはね  
富山市婦中町羽根1105-7

けんこうか  
こども健康課 TEL 076-443-2248

とやまししんさくらまち  
富山市新桜町7-38 富山市役所内

Ao engravidar e optar em fazer o parto no Japão, é necessário apresentar o comprovante de gravidez, assim receberá o “Boshi Kenko Tetchō”(Caderneta Materno Infantil.), que dará direito a 14 consultas obstetrícias gratuitas, e consulta dentária ( paga-se uma parte da primeira consulta ). Será entregue o Formulário de consulta de Saúde Maternidade (Check up de 2 semanas, check up após 1 mês- 2 consultas).

Na Caderneta Materno Infantil serão registrados as vacinações e o desenvolvimento da criança. Guarde-o com cuidado para não perdê-lo.

#### **Documentos Necessários:**

Certificado de gravidez expedido pelo hospital.

(ninshin dotoke-de shō)

#### **4. Nascimento (Tanjō )**

Após o nascimento do bebê, deverá fazer o registro na Prefeitura, setor Civil ou Centro de Serviço de Administração próximo à sua casa dentro do prazo de 14 dias. Leve consigo a caderneta Materno Infantil (Boshi Kenkou Tetchō).

Se pretende dar entrada no requerimento para recebimento do subsídio (Jido-Teate) e dos Custos das Consultas Médicas, deverá levar a carteira de Seguro Social e a caderneta bancária (para o depósito do subsídio).

Quando a mãe estiver inscrita no Seguro Nacional de Saúde, receberá o subsídio “Shūssan Ikuji Itijikin” (parto e puericultura). Para receber o benefício, fazer o requerimento quando for registrar o nascimento na prefeitura no guichê do “Hoken Nenkin-ka” (Seguro Social) e devidos departamentos. Caso tenha feito a inscrição no Seguro Social da empresa, faça o requerimento na empresa.

にんしん にはん しゅっさん よてい とぎ にんしんとどけ  
妊娠し、日本で出産する予定の時は、妊娠届を  
ていしゅつ ぼしけんこうてちょう にんぶけんこうしんさじゅしんひょう  
提出すると、母子健康手帳、妊婦健康診査受診票（14  
かいぶんむりょう およ にんぶしかけんこうしんさじゅしんひょう かいぶんいちぶ  
回分無料）及び妊婦歯科健康診査受診票（1回分一部  
ふたんあり さんぶけんこうしんさじゅしんひょう しゅうかんけんしん げつけん  
負担有）、産婦健康診査受診票（2週間健診、1か月健  
しん かいぶん しんせいじちょうかくけんさじゅしんひょう こうふ  
診の2回分）、新生児聴覚検査受診票が交付されます。  
ぼしけんこうてちょう あか はついく よぼうせつしゅ きろく  
母子健康手帳には、赤ちゃんの発育や予防接種の記録な  
どが記入されますので、大切にし、無くさないようにし  
てください。

ひつよう しよるい びょういん にんしんとどけでしよ  
必要な書類：病院からの妊娠届出書

#### 4. 誕生したら

あか う ひ じゅうよつかい ない しゅつしょうとどけ  
赤ちゃんが生まれた日から14日以内に出産届を  
しやくしよ しみんか かくぎょうせい  
市役所の市民課または各行政サービスセンターに  
ていしゅつ とどけで さい ぼしけんこうてちょう じさん  
提出してください。届出の際には母子健康手帳を持参  
してください。

じどうてあておよ いるよう てつづ けんこう  
なお、児童手当及び子ども医療の手続きのため、健康  
ほけんしよ しゅつせいし かにゆう ほけんしよ およ よきんつうちょう  
保険証（出生子が加入する保険証）及び預金通帳など  
ひつよう  
が必要となります。

はほおや こくみんけんこうほけん かにゆう ばあい しゅつさんいく  
母親が国民健康保険に加入している場合は、出産育  
じいちじきん しきゆう しゅつしょうとどけ どうじ しやくしよ  
児一時金が支給されます。出生届と同時に市役所の  
ほけんねんきんか かくぎょうせい まどぐち しんせいし  
保険年金課や各行政サービスセンターの窓口で申請し  
ててください。会社の健康保険に加入している人は、会社  
しんせい  
に申請してください。

## **Documentos Necessários:**

- 1) Certificado de nascimento do hospital (Shūssho-Todokē)
- 2) Carteira da gestante e recém nascido (Boshi-Tetchō)
- 3) Carteira de Seguro Social (Hokensho)
- 4) Carimbo (Inkan)
- 5) Caderneta de Subsídio Infantil (Jidō Teate no Yokin-Tsūtyo)

## **5. Subsídio Infantil e Despesas Médicas de Crianças**

**( Jidō Teate e kodomo Iryōhi jyosei)**

Atendimento: Departamento Assistência Social Infantil.

Tel. 076-443-2249

### **1) Subsídio Infantil (Jidō-Te ate)**

As famílias com crianças em idade escolar, até a formatura do Fundamental (tchūgakko, 15 anos), poderão receber este subsídio. Subsídio este, auxilia preservar o futuro e o desenvolvimento saudável da criança. O benefício será pago no mês posterior ao requerimento. Quando o rendimento familiar supera o piso máximo estipulado, haverá uma redução no montante do subsídio ou o corte total do subsídio.

### **2) Custos de Assistência Médica (Kodomo-Iryōhi jyosei)**

Quando a criança faz uma consulta médica, ela poderá receber ajuda de custo na consulta médica ( ou parte do pagamento da consulta) até a formatura do Fundamental (tchūgakko). Para isso deverá estar inscrito no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin-Kenka Hoken) ou “Shakai-Hoken”.

É preciso fazer a solicitação para receber o Jidō-Teate ou Kodomo-Iryōhi Hijyosei

## **6. Vacinação (Yobō Sēsshu)**

Para maiores detalhes consulte, Prevenção de Saúde e Vacinação de Toyama. (Hokensho Hoken Yobō-ka)

Tel. 076-428-1152

A vacinação é individual, e pode ser aplicada em qualquer hospital.

必要な書類：

- 1) 出生届
- 2) 母子健康手帳
- 3) 健康保険証
- 4) 印鑑
- 5) 児童手当の預金通帳

5. 児童手当とこども医療費助成

[ 問合せ先：こども福祉課 Tel 076-443-2249 ]

1) 児童手当

中学校修了前の児童を育てている方に、生活を支え、子どもが健康に育つのを助けるために支給されます。申請の翌月からの支給となります。所得が一定以上の場合は減額または支給されません。

2) こども医療費助成

中学校修了前のこどもが、病院などで保険診療を受けた際に、医療機関などの窓口を支払う医療費（保険診療報酬一部負担）を助成します。この助成を受けるためには、国民健康保険や事業所の社会保険に加入する必要があります。児童手当とこども医療費助成を受けるためには、あらかじめ申請が必要です。

6. 予防接種

[ 問合せ先：富山市保健所保健予防課 Tel 076-428-1152 ]

予防接種は全て医療機関での個別接種です。

## 7. Hospitais onde se pode fazer consultas em línguas estrangeiras

- (1) Hospital “Toyama Shimin Byōin”----- Inglês  
Toyama-shi Imaizumi Hhokubu-matchi, 2-1 Tel.076-422-1112
- (2) Hospital“Toyama Fuzoku Daigaku Byōin”----- Inglês  
Toyama-shi Sugitani, 2630 Tel.076-434-2281
- (3) Hospital de Reabilitação de “Toyama ken ----- Inglês  
Koshi Riabilitacion Byōin • kodomo shien center”  
Toyama-shi Shimoioino, 36 Tel.076-438-2233
- (4) Hospital“Toyama-kenritsu Tchuo Byōin” ----- Inglês  
Toyama-shi Nishinagae, 2-2-78 Tel.076-424-1531
- (5) Hospital “Toyama Sekidjuji Byōin” ----- Inglês  
Toyama-shi Ushijima-hon-matchi, 2-1-58 Tel.076-433-2222
- (6) Hospital “Saisei-kai Byōin de Toyama”----- Inglês  
Toyama-shi Kusunoki, 33-1 Tel.076-437-1111

“Guia de Informação Médica de Toyama”.

<https://www.qq.pref.toyama.jp/qq16/qqport/kenmintop/>

Pode-se buscar informações sobre órgãos com atendimento em outros idiomas.

7. 外国語で診察が受けられる総合病院

- (1) 富山市民病院 ..... 英語  
とやましみなびょういん  
とやましいまいずみほくぶまち  
富山市今泉北部町2-1 TEL 076-422-1112
- (2) 富山大学附属病院 ..... 英語  
とやまだいがくふぞくびょういん  
とやましすぎたに  
富山市杉谷2630 TEL 076-434-2281
- (3) 富山県リハビリテーション病院・こども支援センター ..... 英語  
とやまけん  
びょういん  
しえん  
とやまししもいの  
富山市下飯野36 TEL 076-438-2233
- (4) 富山県立中央病院 ..... 英語  
とやまけんりつちゅうおうびょういん  
とやましにしがえにちょうめ  
富山市西長江二丁目2-78 TEL 076-424-1531
- (5) 富山赤十字病院 ..... 英語  
とやませきじゅうじびょういん  
とやましうしじまほんまちにちょうめ  
富山市牛島本町二丁目1-58 TEL 076-433-2222
- (6) 富山県済生会富山病院 ..... 英語  
とやまけんさいせいかいとやまびょういん  
とやましくすのき  
富山市楠木33-1 TEL 076-437-1111

いりょうじょうほう  
「とやま医療情報ガイド」

<https://www.qq.pref.toyama.jp/qq16/qqport/kenmintop/>

がいがいこくごたいおういりょうじょうきかんけんさくかのう  
で外国語対応医療機関の検索が可能です。

## V. Educação ( Kyōiku to Gakushū )

O sistema educacional japonês consiste em 6 anos de shōgakkō, (corresponde ao ensino fundamental de 1ª a 6ª Série no Brasil), 3 anos de tchūgakkō (corresponde ao ensino fundamental de 7ª a 9ª Série no Brasil) e 3 anos de kōkō (colégio). Aos 6 anos as crianças ingressam no primário e o ano letivo, inicia-se em abril.

### 1. Creches ( Hoikusho )

Atendimento: Na própria creche onde pretende matricular, ou “Kodomo Fukushi-ka” (Assistência Social Infantil) .

Kodomo Hoiku-ka (Assistência Social Infantil) Tel. 076-443-2165

As creches são instituições assistenciais pagas, as crianças ficam aos cuidados desta instituição quando os pais, por motivo de trabalho, ficam impossibilitados de cuidá-las durante o dia.

Normalmente as creches funcionam das 7:00 hs da manhã até às 6:00hs da tarde, porém há creches com atendimentos de extensão de horário.

Os pais são responsáveis pelo transporte das crianças.

O pedido de matrícula deverá ser feito até o dia 10 do mês anterior ao mês de ingresso, no Kodomo Hoiku-ka ou Tiiki Fukushi-ka Center.

O valor da mensalidade varia de acordo com a imposto municipal.

### 2. Yōtien e Pré-escola reconhecida pela província

Atendimento: No yōtien municipal - Setor Educacional  
(Gakkō Kyōiku-ka)

Tel. 076-443-2135

No yōtien particular ou creche + pré-escola reconhecida pela província – Assistência Social Infantil (Kodomo Hoiku-ka)

Tel. 076-443-2165

## V. 教育と学習

日本の学校教育は小学校6年、中学校3年、高校3年、  
大学4年制度です。小学校は満6歳で入学し、小学校と  
中学校の9年間は義務教育となっています。

日本では新学期は4月から始まります。

### 1. 保育所・認定こども園（保育所部分）

〔問合せ先：希望の保育所またはこども保育課

TEL 076-443-2165〕

保育所は子供の親が共働きや病気などの理由で子供  
を保育できないときに、子供を預かり保育する有料の  
児童福祉施設です。

保育時間は施設により異なりますが、午前7時から午後  
6時までとなっており、開所時間の延長を行っている  
ところもあります。保育所への子供の送迎は保護者が行  
わなければなりません。保育所の入所申込は、入所を  
希望される月の前々月末日までにこども保育課または各  
行政サービスセンター地域福祉課で行ってください。

保育料は市民税の額などによって決まります。

### 2. 幼稚園・認定こども園（幼稚園部分）

〔問合せ先：希望の幼稚園

→学校教育課 TEL 076-443-2135

私立幼稚園・認定こども園

→入園を希望する施設

Existem 5 escolas públicas, dentre elas 4 escolas - Tsukioka, Muzuhashi, Ōkubo, e Hayahoshi - aceitam crianças a partir dos 3 anos.

Apenas na creche pública agregada com a pré-escola de Ōsawano o ingresso é de crianças com 5 anos de idade.

Existe 1 escola, a Shimbo Nakayoshi, reconhecida pela província, que aceita crianças a partir de 3 anos de idade, quando ambos os pais trabalham aceita-se crianças de 0 a 2 anos.

O transporte das crianças em escolas públicas fica sob a responsabilidade dos pais.

Existem 6 Escolas Privadas, onde se ingressa ao completar 3 anos de idade. Na maioria das escolas privadas o transporte das crianças é feito através do ônibus escolar.

A diferença entre a creche e a pré-escola é o horário das atividades, na pré-escola são 4 horas por dia. Porém há escolas que aceitam a guarda das crianças após o horário das aulas. O requerimento é distribuído a partir de setembro e a inscrição é aceita a partir de outubro. Aos que pretendem ingressar seu filho (a) fora do período, informar-se na creche pública ou privada ou no setor educacional.

### **3. Escolas - “Shōgakō” e “Tchūgakō”(Ensino Fundamental)**

Atendimento: Kyōiku Iinkai Gakko Kyōiku-ka

(Setor Educacional) Tel.076-443-2134

Quase todas as escolas do “shōgakkō” e “tchūgakkō” da cidade de Toyama são mantidas pela cidade. A escola a ser frequentada será definida conforme a região onde a criança reside. Os alunos estrangeiros do “shōgakkō”, que necessitam de auxílio com o idioma japonês, podem frequentar escolas fora de suas regionais, bastando para isso, explicar a situação.

Caso queira ingressar seu filho na escola, fazer os procedimentos levando o Zairyu Card, o passaporte de todos os membros da família residentes no Japão.

公立幼稚園は5園あります。3歳児から入園できるのは、  
つきおか みずはし おおくぼ はやほし幼稚園の4園です。

おおさわの幼稚園は5歳児のみ入園できます。

公立認定こども園は1園あります。新保なかよし認定こども園は3歳児以上の幼児の他、両親ともに働いている0、1、2歳児も入園できます。

公立の幼稚園・認定こども園への子供の送迎は保護者が行います。

私立幼稚園は6園あり、満3歳児の誕生日から入園できます。ほとんどの園で送迎のバスがあります。

保育所との違いは、保育時間が短いことですが、ほとんどの園で、保育時間終了後に預かり保育を行っています。

入園願書配布は9月、受付は10月より行います。

途中入園を希望される方は希望の幼稚園・認定こども園または窓口でお尋ねください。

### 3. 小学校・中学校

〔問合せ先：学校教育課 TEL 076-443-2134〕

富山市にある小学校、中学校は市立がほとんどで、住所によって通う学校が指定されています。日本語指導を受けたいなどの理由があれば小学校の指定校を変更することができる場合がありますので、希望する場合はご相談ください。

もし、小・中学校にあなたの子供を通わせたい場合は、来日している家族全員の在留カードとパスポートを持つ

Para as crianças que forem ingressar no “shōgakkō” no próximo ano, os pais receberão um comunicado do Setor Educacional para o exame médico em meados de setembro deste ano. O comunicado da matrícula será enviado em meados de janeiro.

#### **4. Bibliotecas com acervos estrangeiros.**

1) Toyama-shi Kokusai Kōryū Center

(Centro Internacional da Cidade de Toyama)

Livros Estrangeiros, Revistas, Jornais

Toyama-shi Shintomi-tcho, 1-2-3      Tel. 076-444-0642

Fechado: todas 3ª terça-feira do mês (exceto, agosto e dezembro) e, 3ª terça-feira e o dia subsequente de fevereiro, e feriados da passagem do ano (entre 29/12 a 3/1)

2) (Tic) Toyama Kokusai Center ( Centro Intern. da Província de Toyama )

(Revistas, Jornais)

Toyama-shi Ushijimashin-matchi, 5-5

Intec Building 4F

Tel. 076-444-2500

Fechado: Domingo, feriados e feriados entre 29/12 a 3/1

3) Toyama Shiritsu Toshōkan (Biblioteca de Toyama)

Livros Estrangeiros,

Toyama-shi Nichi-tcho, 5-1 edifício Kirari      Tel. 076-461-3200

Fechado: na primeira quarta feira do mês, nos feriados de Passagem de ano , e no período de revisão dos arquivos.

\* Poderá ocorrer casos em que a biblioteca estará fechada excepcionalmente. Informe-se na biblioteca

て、入学手続きをしてください。

翌年、小学校へ入学されるお子さんの保護者には、毎年9月下旬に教育委員会から就学時の健康診断の日をお知らせします。また、1月下旬に小学校・中学校への入学のお知らせとして、就学通知書（ハガキ）を送ります。

#### 4. 洋書などをおいている図書館

- 1) 富山市国際交流センター（洋書、雑誌、新聞）

〔富山市新富町一丁目2-3 CICビル3階 TEL 076-444-0642〕

休み：毎月第3火曜日（8月・12月を除く）・

2月の第3水曜日・年末年始（12月29日～1月3日）

- 2) とやま国際センター（雑誌、新聞）

〔富山市牛島新町5-5 インテックビル4階

TEL 076-444-2500〕

休み：土曜日・日曜日・祝日・年末年始

- 3) 富山市立図書館（洋書）

〔富山市西町5-1 TOYAMAキラリビル内 TEL 076-461-3200〕

休館日：第1水曜日・年末年始・蔵書点検期間

※臨時休館となることがありますので、詳しいことは、図書館にお尋ねください。

## 5. Museu ( Bijutsukan • Hakubutsu kan )

- 1) Toyama ken Bijutsukan (Museu de Arte de Toyama )  
Toyama-shi Kiba-matchi, 3-20            Tel. 076-431-2711  
Horário: 9:30hs ~ 18:00hs (ingressar até 17:30hs)  
Fechado: quarta-feira, nos dias consecutivos a feriado e recesso de fim de ano .
  
- 2) Toyama-shi Sato Kinen Bijutsukan (Museu de Arte Satoh)  
Toyama-shi Honmaru, 1-33            Tel. 076-432-9031  
Horário : 9:00hs ~17:00hs  
(ingressar até 16:30 hs)  
Fechado: feriados de passagem de ano (de 28/12 a 4/1), fecha-se temporariamente para a troca de exposições.
  
- 3) Galeria de Artefatos de vidro da cidade de Toyama  
Toyama-shi Nishi-tcho, 5-1 dentro da galeria de Toyama  
Tel. 076-461-3100  
Horário: dom~qui. 9:30hs ~18:00hs (ingressar até 17:30 hs)  
          sex~ sab. 9:30hs ~20:00hs (ingressar até 19:30 hs)  
Fechado: na primeira e terceira quarta-feira do mês, feriados de passagem de ano, na troca de exposições. Quando for feriado no dia da folga, o recinto fechará no dia seguinte.

5. 美術館・博物館など

びじゅつかん はくぶつかん

とやまけん びじゅつかん

1) 富山県美術館

とやましきばまち

[富山市木場町3-20 TEL 076-431-2711]

かいかんじかん

開館時間：9:30～18:00 (入館は17:30まで)

きゅうかん び すいようび しゅくじつ よくじつ ねんまつねんし

休館日：水曜日・祝日の翌日・年末年始

とやまし さとうきねん びじゅつかん

2) 富山市佐藤記念美術館

とやましほんまる

[富山市本丸1-33 TEL 076-432-9031]

かいかんじかん

開館時間：9:00～17:00 (入館は16:30まで)

きゅうかん び ねんまつねんし がつ にち がつよっか てんじがえ

休館日：年末年始(12月28日～1月4日)・展示替や

りんじきゅうかん

メンテナンスによる臨時休館があります

3) 富山市ガラス美術館

とやまし にしちよう

[富山市西町5-1 TOYAMAキラリビル内]

TEL 076-461-3100]

かいかんじかん

にちようび もくようび

開館時間：日曜日～木曜日

にゅうかん

9:30～18:00(入館は17:30まで)

きんようび とうようび

金曜日～土曜日

にゅうかん

9:30～20:00(入館は19:30まで)

きゅうかん び

休館日：第1・3水曜日・年末年始・展示替などにより

休館する場合があります・休館日が祝日の

ばあい

場合はその翌日がお休みとなります

4) Toyama-shi Kyōdō Hakubutsukan (Museu de História de Toyayama (Castelo de Toyama)

Toyama-shi Honmaru, 1-62 Tel. 076-432-7911

Horário: 9:00hs ~17:00hs (ingressar até 16:30 hs)

Fechado: feriados de passagem de ano de 28/12 a 4/1.

Fecha-se temporariamente para troca de exposições e manutenção.

5) Toyama-shi Kagaku Hakubutsukan (Museu de Ciências)

Toyama-shi Nishinakano-matchi,1-8-31 Tel. 076-491-2123

Horário: 9:00hs ~ 17:00hs (ingressar até 16:30 hs)

Entrada até 30 minutos antes do horário de fechamento)

Fechado: Feriados de passagem de ano de 28/12 a 4/1, fecha-se temporariamente para troca de exposições.

6) Toyama-shi Minzoku Mingueimura (Vila de Artesãos de Toyama) Toyama-shi Anyobo, 1118-1 Tel. 076-433-8270

Horário: 9:00 hs ~ 17:00 hs (ingressar até 16:30 hs)

Fechado: Feriados de passagem de ano de 28/12 a 4/1, fecha-se em casos extraordinários.

- 4) 富山市郷土博物館 (富山城)  
〔富山市本丸1-62 TEL 076-432-7911〕  
開館時間：9:00～17:00 (入館は16:30まで)  
休館日：年末年始 (12月28日～1月4日) ・展示替やメンテナンスによる臨時休館があります

- 5) 富山市科学博物館  
〔富山市西中野町一丁目8-31 TEL 076-491-2123〕  
開館時間：9:00～17:00 (入館は16:30まで)  
休館日：年末年始 (12月28日～1月4日)  
臨時休館があります

- 6) 富山市民俗民芸村  
〔富山市安養坊1118-1 TEL 076-433-8270〕  
開館時間：9:00～17:00 (入館は16:30まで)  
休館日：年末年始 (12月28日～1月4日)  
臨時休館あります

7) Toyama-shi Kindai Jomon Hiroba (Praça Kitadai Jōmon de Toyama)

Toyama-shi Kitadai, 3871-1 Tel. 076-436-3664

Horário: 9:00hs ~ 17:00hs (ingressar até 16:30 hs)

Fechado: às Segundas (quando for feriado na segunda-feira, o museu fecha na terça-feira), fecha-se no dia seguinte ao feriado Nacional. (exceto quando o dia seguinte ao feriado for sábado ou domingo), fecha também nos feriados de passagem de ano.

8) Toyama-shi Yasuda Joseki Shiriyokan (Acervo das Ruínas do Castelo de Yasuda)

Toyama-shi Fuchū-machi Yasuda, 244-1 Tel. 076-469-4241

Horário: 9:00hs ~ 17:00hs (ingressar até 16:30 hs)

Fechado: às Segundas (quando for feriado na segunda-feira, o museu fecha na terça-feira). Fecha-se no dia seguinte ao feriado Nacional (exceto quando o dia seguinte ao feriado for sábado ou domingo). Fecha-se também nos feriados de passagem de ano.

## **VI. Meios de Transporte (Koutsū)**

### **1. Utilização de ônibus e bondes**

Os ônibus e os bondes que percorrem a cidade de Toyama são conduzidas por apenas 1 pessoa. A entrada fica na parte de trás do veículo e a saída na parte dianteira. O dinheiro da passagem deverá ser colocado na caixa coletora instalada ao lado do motorista, ao descer.

とやまし きただいじょうもんひろば  
7) 富山市北代縄文広場

とやましきただい  
〔富山市北代3871-1 Tel 076-436-3664〕

かいかんじかん にゆうかん  
開館時間：9:00～17:00（入館は16:30まで）

きゆうかんび げつようび しゅくじつ ばあい かいかん しゅくじつ よくじつ  
休館日：月曜日（祝日の場合は開館）・祝日の翌日  
しゅくじつ よくじつ とうようび にちようび ばあい かいかん ねんまつねんし  
（祝日の翌日が土曜日・日曜日の場合は開館）・年末年始

とやまし ふちゆうやすだじょうせきれきし ひろば  
8) 富山市婦中安田城跡歴史の広場

とやましふちゆうまちやすだ  
〔富山市婦中町安田244-1 Tel 076-469-4241〕

かいかんじかん にゆうかん  
開館時間：9:00～17:00（入館は16:30まで）

きゆうかんび げつようび しゅくじつ ばあい かいかん しゅくじつ よくじつ  
休館日：月曜日（祝日の場合は開館）・祝日の翌日  
しゅくじつ よくじつ とうようび にちようび ばあい かいかん ねんまつねんし  
（祝日の翌日が土曜日・日曜日の場合は開館）・年末年始

こうつう  
VI. 交通

しでん りよう しかた  
1. バスや市電の利用の仕方

とやましない はし しでん うんてん  
富山市内を走るバスや市電は、ワンマン運転になって  
こうほう の ぜんぼう お  
おり、後方のドアから乗り、前方のドアから降りるよう  
うんちん お うんてんしゅわき  
になっています。運賃は降りるときに運転手脇の  
りようきんばこ しはら  
料金箱で支払います。

## **Uso do ônibus e compra de bilhete**

Entre pela porta traseira e pegue o bilhete (senha) da máquina instalada perto da porta. Quando for anunciado o ponto de descida, dê o sinal ao motorista apertando, o botão perto das janelas ou no teto.

## **Bilhete para o bondinho “shidem”**

A passagem do bondinho dentro da cidade tem o valor único de 210 ienes. Crianças em idade escolar (shōgakkō) pagam 110 ienes, crianças abaixo de 6 anos, quando junto de um adulto, não pagam (no máximo 2 crianças para cada adulto).

Quando quiser descer, após ser anunciado o nome do ponto de ônibus, aperte o botão fixado perto das janelas ou no teto.

Caso não haja dinheiro trocado, procure trocar antecipadamente utilizando as máquinas instaladas ao lado do motorista. Para os que possuem passe, este deverá ser apresentado ao motorista na hora de descer da condução.

Nos bondinhos e ônibus além do dinheiro em espécie, pode-se pagar através do IC card (eco myca), neste caso, haverá um desconto. Ao usar o IC card, a tarifa é de ¥180 para adultos e ¥90 para crianças.

O uso é muito simples, basta encostar o IC card no painel na hora de entrar e na hora de sair do bondinho ou ônibus.

## バスの乗り方と運賃

バスの場合、乗る時には入り口のドアの脇にある整理券発行機整理券を取り、降りる時には目的の停留所名が車内放送されてから、車内の窓際や天井についている降車ボタンを押して運転手に合図してください。

バスの運賃は、出口の上にある料金表示を見て、あなたの持っている整理券の数字に該当する金額を支払います。

整理券と運賃は一緒に料金箱に入れます。

## 市電の運賃

市電の運賃は、市内一律210円で小学生までは110円です。

また、6歳までの幼児が、親と一緒に乗る場合は、大人一人につき二人まで無料です。

降りる時には目的の停留所名が車内放送されてから、車内の窓際についている降車ボタンを押して運転手に合図してください。

両替が必要な人は、事前に料金箱の横にある自動両替機で両替しておく必要があります。

バス・市電では現金の他、ICカード（エコまいか）などの支払いも出来ます。ICカードを使うと運賃が大人180円、小児90円と割引されます。

使い方は、電車を降りるときにカードをタッチパネルにかざすだけでとっても簡単です。

## 2. Uso dos trens da JR e da Ferrovia Local de Toyama

Trens da JR

Toyama-shi Meirintcho, 1- 227

Ai no kaze Toyama

Toyama-shi Ushijima-tcho, 24- 7      Tel.076-431-3409

Trens Locais ( Titetsu )

Toyama-shi Sakura-matchi, 1-1-36      Tel. 076-432-5530

**JR** : a passagem de trem da região e expresso não numerado, pode ser adquirida nas máquinas eletrônicas (nota: só para as estações que constam na tabela acima das máquinas), ou nos guichês. A passagem de longas distâncias e reservas de assentos devem ser adquiridas nos guichês “Midori no Madoguti”, para ir até a plataforma se despedir de amigos e familiares, deve-se adquirir apenas o bilhete de admissão.

### **Ferrovia Local (Ai no Kazê):**

A passagem pode ser adquirida nas máquinas eletrônicas ou nos guichês. Para comprar a passagem, deve-se verificar se a estação de destino consta na tabela, que fica em cima das máquinas eletrônicas.

Ao utilizar a ferrovia local (Ai no Kazê), paga-se além do bilhete a taxa de (¥300), que pode ser comprada nas estações ou dentro do próprio trem.

O IC card, pode ser utilizado nas linhas Ai no kazê (entre as estações de Issurogui e Etchu-miyazaki), IR ferrovia de Ishikawa (entre Kurikara e Kanazawa), JR Ferrovia principal de Hokuriku (entre Kanazawa e Daishouji), JR Nanao (entre as estações de Tsubata ~ Wakura onsen) JR Jyohana (entre Takaoka e Shin-Takaoka).

## 2. J Rや富山地方鉄道などの利用の仕方

問い合わせ先: J R 富山駅

富山市明輪町1-225

あいの風とやま鉄道富山駅

富山市明輪町1-227 TEL 076-431-3409

富山地方鉄道

富山市桜町一丁目1-36 TEL 076-432-5530

### J R線の切符の求め方

近距離切符及び自由席特急券は自動券売機で買います。

長距離の乗車券及び指定席特急券などは「みどりの窓口」

や「みどりの券売機」で、また駅のホームで家族や友人を

見送るときは「入場券」を買います。

### あいの風とやま鉄道の切符の求め方

乗車券は自動券売機もしくは窓口で買います。乗車券

によって購入できる乗車券の範囲が異なるので、

自動券売機の上にあるパネルで購入できる範囲を確認し

てください。

あいの風ライナーに乗車する場合は乗車券のほかにラ

イナー券(300円)が必要です。あいの風ライナー停車駅

もしくは車内で発売しています。

ICカードは、あいの風とやま鉄道線内(石動駅～越中

宮崎駅)、IRいしかわ鉄道線内(俱利伽羅駅～金沢駅)、

J R北陸本線(金沢駅～大聖寺駅)、J R七尾線(津幡駅

～和倉温泉駅)、J R城端線(高岡駅～新高岡駅)で

利用できます。

### **Como adquirir bilhetes do “títetsu”(passagens de trem)**

Os bilhetes podem ser adquiridos nas máquinas eletrônicas.  
Passagens com reserva devem ser adquiridas nos guichês.

### **3. Uso do Táxi**

Normalmente há ponto de táxis próximo às estações. Pode-se também chamar o táxi estando em casa. Caso queira pegar um táxi na rua, verifique os táxis com a placa “Kūsha”(livre) em vermelho. Quando o táxi parar, a porta de trás abrirá automaticamente. Transmitir ao motorista o destino desejado.

Caso não domine japonês, mostre o endereço escrito no papel ou indique no mapa. Ao chamar um táxi por telefone haverá adicional de ¥100. Ao reservar o táxi com o horário determinado, haverá uma taxa adicional de ¥ 300.

たかやません じょうはなせん しんたかおかえきのぞ ひみせん  
J R 高山線、J R 城端線（新高岡駅除く）、J R 氷見線、え  
ちごトキめき てつどうせん りよう  
鉄道線はご利用できません。

### ちてつ きっぷ もと かた 地鉄の切符の求め方

じどうけんばいき じょうしゃけん とつきゅうけん か していけん  
自動券売機で乗車券、特急券を買います。指定券は  
まどぐち か  
窓口で買います。

### りようしかた 3. タクシーの利用の仕方

タクシーはいつも えきまえ しな いのりば たいき  
駅前や市内のタクシー乗場に待機し  
ています。また、自宅へ呼び出すこともできますし、路  
じたく よ だろ  
上でタクシーを呼び止めるときは、「空車」の赤の表  
じばん で きが  
示板が出ているタクシーを探します。タクシーが止まる  
と、後ろのドアが自動的に開きます。運転手に目的地を  
うし じどうてき ひら うんてんしゅ もくてきち  
い  
言いましょう。

にほんご はな かみ か じゅうしょ ちず み  
日本語が話せないときは、紙に書いた住所や地図を見  
せると良いでしょう。電話でタクシーを呼ぶと100円増し  
でんわ よ えん ま  
になります。タクシーを呼ぶとき、時間を予約するとさ  
よ じかん よやく  
らに300円増しになります。

#### 4. Vôos

Há um ônibus que parte da estação de Toyama, para o Aeroporto de Toyama.

##### **Vôos Nacionais**

Toyama—Tōkio 3 vôos diários

Toyama—Sapporo 1 vôo diário

(reservas) Zen Nikkūyoyaku center Tel. 0570-029-222

##### **Vôos Internacionais**

Toyama—Dalian China Northern Airline

(vôo suspenso) Escritório de Toyama Tel. 076-443-3895

Toyama - Xanghai • China Eastern Airlines

Escritório de Toyama Tel. 076-428-5060

(os vôos para Pequim estão temporariamente interditados)

Toyama - Taipé • China Airlines

Escritório de Toyama Tel. 076-461-7100

Os vôos sofrem alterações conforme as temporadas.

Maiores informações direto com as empresas acima citadas

#### 4. 飛行機の利用

富山空港まではJR富山駅からバスが出ています。

##### 国内便

富山—東京

1日3便

富山—札幌

1日1便

予約

(全日空予約センター)

TEL 0570-029-222

##### 国際便

富山—大連

中国南方航空公司富山支店

TEL 076-443-3895

富山—上海

中国東方航空富山支店

TEL 076-428-5060

富山—台北

チャイナエアライン富山営業所

TEL 076-461-7100

出発便などについては、季節により変わりますので、  
詳しいお問い合わせは、上記の航空会社へ。

## **VII. Dirigir automóveis dentro do território japonês**

### **1. Tradução da Carta de Habilitação**

Atendimento: “Unten Menkyo Center” de Toyama

Toyama-shi Takashima, 62-1 Tel. 076-441-2211

Os possuidores de carta de habilitação estrangeira válida, que passarem pela inspeção dos documentos e exames escritos e práticos, caso seja comprovado que não haverá deficiências na condução de veículos, poderão fazer a conversão da sua carta, para a Carta de Habilitação japonesa. Porém, a carta do país de origem só terá validade se for comprovada a permanência de três meses no país de origem após a data de expedição (comprovação através do passaporte).

A Carta de Habilitação Internacional dos países signatários do tratado de Genebra, terá validade durante 1 ano após a entrada no território japonês. Não é possível renovar esta modalidade de Carta de Habilitação.

## Ⅶ. 日本国内での運転

### 1. 運転免許証の切り替え

[問合せ先：富山県警察本部交通部運転免許センター  
富山市高島62番地 1 Tel 076-441-2211]

有効な外国運転免許証を取得している方で、書類審査及び適性試験並びに知識と技能の確認（一部免除国あり）を行い、運転に支障がないことが確認された場合に、日本の国内運転免許証に切り替えることができます。ただし、外国免許を取得した国で、取得後3か月以上滞在していたことを証明する必要があります（パスポートで、滞在していたことを確認します）。

日本と同じジュネーブ条約締結国で、その条約で定められた様式に合致する有効な国際運転免許証は、日本に上陸してから1年間は運転可能ですが、日本運転免許証への切り替えはできません。

## **Documentos necessários:**

### 1) Carteira de Habilitação do país de origem

Na carteira deve constar a data em que adquiriu a carteira, caso não haja, apresentar documento de comprovação.

### 2) Tradução da Carta de Habilitação do país de origem

① Traduzido pelo Consulado do país de origem

② ou pela Federação Automobilística do Japão (JAF)

A tradução deverá ser efetuada por ① ou ②. Deverá constar categoria, data de validade e outras condições obrigatórias.

Referências: Federação Automobilística do Japão - Escritório de Aichi,

Aichi-ken Nagoya-shi Shōwa-ku Fukue, 3-7-56

Tel. 052-872-3685

③ZIPLUS Co. (através da internet) dos seguintes países: América, China, Taiwan, Vietinã, Filipinas, Hong Kong)

※ Certifique-se através do telefone ou através da Homepage.

### 3) Passaporte (novo e antigo)

### 4) Carteira de Registro de Estrangeiro válido (Zairyu Card)

### 5) Jumin-hyou (quaisquer comprovante que conste a nacionalidade, período de estadia, e que não conste o “My number”).

### 6) 1 foto (3cm x 2.4cm) (tirada dentro do prazo de 6 meses)

### 7) Requerimento (à disposição no “Unten Menkyo Center”)

### 8) Mibunshou (comprovante pessoal).

ひつようしよるい  
**必要書類：**

1) 外国の自動車運転免許証  
がいこく じ どうしゃうんでんめんきょしょう  
めんきょしょう しゅとくねんがっぴ めいき  
免許証の取得年月日が明記されていないものは、取得  
ねんがっぴ しょうめい ひつよう  
年月日を証明できるものがが必要です。

2) 当該外国の自動車運転免許証の翻訳文

① 運転免許証を発行した外国の行政庁又は当該外国の  
うんでんめんきょしょう はつこう がいこく ぎょうせいちょうまた とうがいがいこく  
りょうじきかん  
領事機関

② 一般社団法人 日本自動車連盟 (J A F)

じょうき もの さくせい  
上記①②のいずれかの者が作成したもので、当該免許で  
うんでん  
運転することができる自動車などの種類、有効期限及び  
めんきょ じょうけん あき かざ  
免許の条件を明らかにしたものに限られます。

参考：日本自動車連盟愛知支部

あいちけん な ご や ししょうわくふくえ  
愛知県名古屋市昭和区福江3-7-56 Tel 052-872-3685

③ ジップラス (株)

しんせい ちゅうごく たいわん  
ZIPLUSウェブ申請 (アメリカ、中国、台湾、ベトナム、  
フィリピン、香港)

じぜん さくせいらいさき でんわ とう かくにん  
※事前に作成依頼先に電話・ホームページ等で確認してく  
ださい。

3) パスポート (新・旧全部お持ちください)

ざいりゅう  
4) 在留カード

じゅうみんひょう ほんせき こくせき ざいりゅうきげん きさい  
5) 住民票 (本籍「国籍」在留期限が記載、マイナン  
バーが記載されていないもの)

しゃしん まい げつくない きつえい たて よこ しょうめい  
6) 写真1枚 (6か月以内に撮影した縦3cm×横2.4cmの証明  
写真)

しんせいしょ うんでんきょういく ない そな つ  
7) 申請書 (運転教育センター内に備え付け)

みぶんしょう  
8) 身分証

**Procedimentos:** Após a inspeção dos documentos (fazer reserva), será realizada uma prova escrita, exame médico, e posteriormente haverá a prova prática de volante (fazer reserva).

- \* Os que não dominam o idioma japonês devem trazer um tradutor.

Para fazer a reserva do horário da prova :

Horário de Atendimento:

Horário para fazer a reserva.

De segunda à sexta 14:00 hs ~ 17:00 hs

(fechado aos sábados, feriados e na passagem do ano)

Horário de atendimento (para quem já fez a reserva) Segunda à quinta das 9:00 hs ~ 9:15 hs e 13:00 hs ~ 13:15 hs, sexta só no período da manhã

(fechado aos sábados, feriados e na passagem do ano)

#### 9) Outros

Os documentos requisitados variam de país para país, deve-se ligar para confirmar os documentos necessários.

## 2. Renovação da Carteira de Habilitação

### (Menkyoshō no Koushin )

Toyama-ken Keissatsu hombu Koutsū Unten Menkyo Center  
Toyama-shi TakaShima, 62-1 Tel. 076-441-2211

#### 1) Período da renovação

No ano da renovação, poderá ser feita dentro do prazo de 2 meses (1 mês antes a 1 mês após ) a data do seu aniversário. A data da validade no dia consecutivo, será quando a data vigente expirar em um sábado, domingo, feriado ou feriados prolongados da passagem de ano.

Excepcionalmente, pode-se antecipar a data da renovação caso haja previsões para sair do Japão durante o período da renovação.

てつづ 手続き： うんてんめんきょ センターで、 しょるいしんさ よやくせい 書類審査（予約制）をした  
あと ごじつちしき かくにん てきせいしけん ぎのう かくにん  
後、 後日知識の 確認、 適性試験、 技能の 確認  
（予約制）を受ける必要があります。

しんせいしやほんにん にほんご はな ばあい つうやく ひと  
※申請者本人が日本語を話せない場合は、通訳ができる人  
どうはん  
を同伴してきてください。

うけつけじかん しんさうけつけよやくじかん  
受付時間： 審査受付予約時間

げつ きんようび しゅくじつおよ ねんまつねんし のぞ  
月～金曜日（祝日及び年末年始を除く）

ごご  
午後 2:00～5:00

しんさうけつけじかん よやくず かつ  
審査受付時間（予約済みの方）

げつ きんようび しゅくじつおよ ねんまつねんし のぞ  
月～金曜日（祝日及び年末年始を除く）

ごぜん 9:00～9:15、ごご 午後 1:00～1:15

きんようび ごぜんちゆう  
（金曜日は午前中のみ）

## 9) その他

くに じょうきしよるいいがい ひつよう  
国によって、上記書類以外に必要なものがありますの  
でんわ かくにん  
で、電話で確認をしてください。

## 2. 免許証の更新

めんきょしょう こうしん

とひあわ さき とやまけんうんてんめんきょ  
〔問合せ先：富山県運転免許センター

とやましたかしま ばんち  
富山市高島62番地1 TEL 076-441-2211〕

### 1) 更新期間

こうしん きかん  
たんじょうび げつかん めんきょしょう ゆうこうきかん まりりょう  
誕生日をはさんだ2か月間（免許証の有効期間が満了  
ひ ちようぜん たんじょうび ぜん ご げつかん きかん ゆうこうきかん  
する日の直前の誕生日の前後1か月間の期間で、有効期間  
まつじつ びちりょうび どようび しゅくじつ ねんまつねんし きゆうじつ  
の末日が日曜日、土曜日、祝日、年末年始などの休日に  
あた きたるときは、その翌日までの間）。

かいがいりりょう え りゆう こうしんきかんない  
海外旅行などのやむを得ない理由により、更新期間内に

## 2)Atendimento:

Domingo à quinta-feira

O horário, varia de acordo com a classificação de cada motorista.

○ Motoristas que não cometeram nenhuma infração (yu ryo unten sha) e possuem a carteira de habilitação ouro e idosos  
8:30hs ~ 9:30 hs    13:00 hs ~13:45 hs

○ Motoristas comuns e com infrações.  
13:45 hs ~14:15 hs

Fechado:

Sábados, feriados, dias de compensação e feriados de passagem de ano (29 de dezembro a 3 de janeiro), não há expediente.

Obs. O atendimento das sexta-feira é uma exceção, aos motoristas em que a carta de habilitação vence na sexta, e para aqueles motoristas que só podem comparecer neste dia para renovar a carta.

## 3)Documentação:

○carteira de habilitação

○comunicado de aviso da renovação

○emolumentos (taxa) (¥ 2.500 ~ ¥3.850)

● óculos ou lente de contato, aparelho auditivo (os que precisam)

● certificado que assistiu a palestra para idosos (os idosos que no período da renovação completará de setenta anos para mais, só poderá renovar a carteira de habilitação, mediante a apresentação deste certificado )

● os que necessitam fazer a renovação fora do prazo estipulado, devem apresentar um documento justificando o motivo.

● aqueles que completaram 75 anos até o dia do vencimento da carta de habilitação, devem fazer uma consulta sobre a documentação necessária para renovar a habilitação.

こうしん う こんなん ばあい とくれい こうしん きかんまえ  
更新を受けることが困難な場合は、特例として更新期間前に  
こうしん う つ  
更新を受け付けることができます。

## 2) 受付曜日・時間

うんでんしゃくぶん こと  
運転者区分により異なります。

にちようび もくようび  
日曜日～木曜日

○優良運転者及び高齢運転者（高齢者講習受講済みの方）

午前8:30～9:30 午後1:00～1:45

○一般運転者・違反運転者など

午後1:45～2:15

どようび しゆくじつ ふりかえきゆうじつおよ ねんまつねんし  
休み：土曜日、祝日、振替休日及び年末年始

（12月29日～1月3日）

なお、金曜日は、金曜日が有効期間の末日となる方  
など、やむを得ない事情のある方のみ取り扱います。

## 3) 更新の際に必要な書類

うんでんめんきしょうしょう  
○運転免許許証

こうしんれんらくしよ  
○更新連絡書

てすうりよう えん えん  
○手数料（2,500円～3,850円）

めがね ほちようき ひつよう かた  
●眼鏡、補聴器など（必要な方）

こうれいしやこうしゅうしゅうりょうしょうめいしよ こうしんまんりょうび さいいじょう  
●高齢者講習終了証明書（更新満了日に70歳以上

の方は、高齢者講習を受けないと更新できませ

ん。）

●期間前に更新される場合は、証明書類が必要です。

●更新満了日に75歳以上の方は、必要書類について、  
お問い合わせください。

#### 4) outros

Os portadores de enfermidade, na hora da renovação deverá responder a um questionário sobre seu estado atual estado de saúde, dependendo do resultado, precisará responder ao interrogatório do funcionário.

A atualização do endereço deverá ser comunicada na hora da renovação da carteira de habilitação, mediante a apresentação de um documento comprovatório (zairyū card, jyūmin-hyo ou comprovante de endereço).

Toyama-ken Unten Menkyo Center”

Ônibus: Destino: “Toyama-ken Unten Menkyo Center”.  
Descer no ponto final (aproximadamente de 35 a 40 minutos, a partir da Estação de Toyama ).



#### 4) その他

更新こうしんに合わせて、病気びょうきの症状しょうじょうについての「質問票しつもんひょう」  
を記入きにゆうしていただきます。質問項目しつもんこうもくに該当がいたうがある場合ばあい  
は、職員しょくいんが症状しょうじょうについて具体的ぐたいてきにお話はなしを伺うかうことにな  
ります。

更新こうしんに合わせて、住所変更じゅうしょへんこうを行う場合おこなは、その住所ばあいを  
証明しょうめいする書類しよるい（在留カードざいりゅう、住民票じゅうみんひょう、居住証明書きょじゅうしょうめいしよ  
など）をお持ちもください。

とやまけんうんでんきょういく  
富山県運転教育センター

バス：富山県運転教育センター行き…終点下車しゅうてんげしや  
（富山駅とやまえきから所要時間約35分～40分しよじょうじかんやく ふん ふん）

### **3. Inspeção do veículo (Shaken)**

A inspeção deverá ser feita periodicamente em oficinas mecânicas autorizadas pelo Ministério de Transportes. A inspeção varia de 1 a 3 anos. O custo é estipulado aproximadamente em torno 100.000 ienes. Dirigir veículos sem a inspeção, acarreta em punições severas, tais como: multas, suspensão ou apreensão da Carta de Habilitação.

### **4. Multas (Hansoku Seido)**

No Japão existem punições e multas rigorosas para os motoristas infratores das leis de trânsito. Os infratores recebem pontos de infração acumulativos, que ao atingir uma determinada soma, o motorista poderá ser impedido de dirigir ou ter a carta de habilitação suspensa.

### **5. Cuidados no Trânsito**

#### **1) Dirigir Automóveis**

No Japão os carros circulam do lado esquerdo da pista, e o uso do cinto de segurança é obrigatório. Dirigir embriagado acarreta em punições severas.

#### **2) Dirigir Motos**

É obrigatório o uso do capacete ao dirigir motos.

#### **3) Conduzir bicicletas**

As bicicletas também devem transitar do lado esquerdo, e é proibido estacionar nas proximidades da estação JR de Toyama. Deixe-as em estacionamentos apropriados.

### 3. 車検

個人所有の車に行う1～3年ごとの車両検査で、陸運局事務所の許可を得た自動車修理工場で受けます。費用は約十数万円程度かかります。車検が切れた自動車に乗っていると処罰されたり、運転禁止、免許停止など厳しい処分があります。

### 4. 反則制度

日本では、運転手の道路交通法違反に対して反則金及び罰金が課せられます。また、その違反に点数が付されており、累積点数が一定の基準に達した場合は運転禁止、免許停止などの処分があります。

### 5. 運転するときの注意

#### 1) 車の運転

日本では、車は左側通行、歩行者は右側通行となっています。自動車運転するときには、シートベルトの着用が義務づけられています。また飲酒運転には、厳しい罰則があります。

#### 2) バイクの運転

オートバイを運転するときには、ヘルメットの着用が義務づけられています。

#### 3) 自転車の運転

自転車も左側通行です。JR富山駅周辺は自転車の駐輪が禁止されています。最寄りの駐輪場に自転車を置きましょう。

## 6. Sinalização de Trânsito (Douro Hyōshiki)

### Principais Sinalização de Trânsito



しゃりょうしんにゆうきんし

車 両 進 入 禁 止

**Sentido proibido**

あかいろ  
(赤色)

**Vermelho**



いっぽうつうこう  
一 方 通 行

こんいろ  
(紺色)

**Sentido obrigatório**

**Azul**



いちじていし  
一 時 停 止

**Parada Obrigatória**

あかいろ  
(赤色)

**Vermelho**

6. <sup>どうろひょうしき</sup>道路標識  
<sup>だいひょうてき</sup>代表的な<sup>どうろひょうしき</sup>道路標識<sup>しめ</sup>を示します。



<sup>つうこうど</sup>通行止め **Tráfego Proibido**  
<sup>あかいろ</sup>(赤色) **Vermelho**



<sup>ちゆうしゃきんし</sup>駐車禁止 **Proibido Estacionar**  
<sup>あかいろ</sup>(赤色) **Vermelho**



<sup>さいこうそくど</sup>最高速度 **Velocidade Máxima Permitida**  
<sup>あかいろ</sup>(赤色) **Vermelho**

## VIII Sobre aulas de japonês

Listaremos a seguir locais que ministram aulas de japonês para os estrangeiros residentes na cidade.

Centro Internacional da Cidade de Toyama

Toyama shi Shin tomi-tchōu, 1-2-3

Tel. 076-444-0642

Toyama Kokusai Gakuin

Toyama shi Shibazono- tchōu, 2-5-13 Ota bldg.

Tel. 076-441-9360

Toyama Yapônica

Toyama shi Ooizumi matchi, 3-5-12

Tel. 076-423-2737

Aulas de japonês do Guia Clube de Toyama

Toyama shi Okuda shin matchi, 3-1

Tel. 090-8092-5078

Associação dos Professôres de Japonês You You

Toyama shi Gofuku, 4178-15

Tel. 076-442-1435

Para maiores informações, deve-se ligar para as entidades.

## VIII. にほんごがくしゅう日本語学習について

にほんご日本語をまな学びたいがいこくじんじゅうみん外国人住民をたいしょう対象に、しな市内にある

にほんごきょうしつ日本語教室などでにほんご日本語のべんきょう勉強ができます。

とやまし富山市民こくさいこうりゅうきょうかい国際交流協会

とやまし富山市新富町一丁目2-3

TEL 076-444-0642

とやま富山国際学院

とやまし富山芝園町二丁目5-13織田ビル

TEL 076-441-9360

トヤマ・ヤポニカ

とやまし富山大泉町三丁目5-12

TEL 076-423-2737

とやま富山ガイドクラブにほんごきょうしつ日本語教室

とやまし富山奥田新町3-1

TEL 090-8092-5078

にほんご日本語教師会しゅうゆうゆうゆう

とやまし富山五福4178-15

TEL 076-442-1435

しょうさい詳細については、かくきょうしつ各教室へじぜん事前にお問といい合あわせください。

# Guia de Informações do Cotidiano

## Edição em Português

せいかつじょうほう ご ばん  
生活情報ガイド：ポルトガル語版

março de 2023 7ª edição

Edição: Divisão Internacional e Cultural,  
Depto. Administração e Planejamento de Toyama  
Associação Cosmopolita de Toyama

Publicação: Centro International de Toyama  
Toyama-shi Shintomi-cho, 1-2-3

〒 930-0002

Tel. 076-444-0642

Fax 076-444-0643

---

ねん がつ だい ほん  
2023年3月 第7版

へんしゅう と や ま し き かく かん り ぶ ぶ ん か こ く さい か  
編集 富山市企画管理部文化国際課

と や ま し み ん こ く さい こ う り ゆ う き ょ う かい  
富山市民国際交流協会

はつこう と や ま し こ く さい こ う り ゆ う  
発行 富山市国際交流センター

と や ま し し ん と み ち ょ う い っ ち ょ う め  
〒930-0002 富山市新富町一丁目2番3号

TEL 076-444-0642

FAX 076-444-0643

